

# *Peace Corps*

*Intermediate Dari*



DOCUMENT RESUME

ED 131 692

FL 008 146

AUTHOR Enteser, M. Ehsen  
 TITLE Intermediate Dari for Peace Corps Volunteers. Afghanistan.  
 INSTITUTION Peace Corps, Washington, D.C.  
 PUB DATE May 66  
 NOTE 188p.  
 EDRS PRICE MF-\$0.83 HC-\$10.03 Plus Postage.  
 DESCRIPTORS Adult Education Programs; Adult Programs; Adult Students; Educational Programs; \*Instructional Materials; \*Language Instruction; Language Programs; \*Languages for Special Purposes; Pattern Drills (Language); \*Second Language Learning; \*Textbooks; Uncommonly Taught Languages; Volunteers  
 IDENTIFIERS Afghanistan; \*Dari; \*Peace Corps

ABSTRACT

This more advanced Dari text was designed for Peace Corps Volunteers in Afghanistan who desired to speak the language on higher levels, but it could also be used during the last part of the training programs in the United States. It follows the author's elementary text, "Farsi Reference Manual Basic Course," which has been used in all the Afghan Peace Corps training programs. This text is divided into eight units which contain presentation, reinforcement, recapitulation, and conversation drills. Dari script materials are included. (CFM)

\*\*\*\*\*  
 \* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished \*  
 \* materials not available from other sources. ERIC makes every effort \*  
 \* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal \*  
 \* reproducibility are often encountered and this affects the quality \*  
 \* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available \*  
 \* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not \*  
 \* responsible for the quality of the original document. Reproductions \*  
 \* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. \*  
 \*\*\*\*\*

349

INTERMEDIATE DARI

for

PEACE CORPS VOLUNTEERS

AFGHANISTAN

FL008146

Preliminary Copy

M. Ehsen Enteser  
University of Texas, 1966

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,  
EDUCATION & WELFARE  
NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION

## PREFACE

In 1963 when the author, for the first time, took charge of the language training of Afghan III, no adequate, linguistically sound Dari materials were available for the Afghan Peace Corps trainees. The author was encouraged to revise the Dari materials which he had developed and they were tried out on Afghan III. As a result, his Farsi Reference Manual Basic Course was completed in 1964. Since then it has been used in all the Afghan Peace Corps training programs.

Due to the quality of instruction, and a willingness on the part of the PCV's in Afghanistan to speak the language on higher levels, the need for a more advanced Dari text was strongly felt by almost every PCV in Afghanistan. There was still another important reason for the preparation of such a text. Most of the Afghans who were tutoring the PCVs knew very little about language teaching, language learning and the grammatical structure of Dari and English. Hence, most of these private lessons were a waste of time, energy and money. They needed a text to guide them in their private lessons.

The PCVs as well as some Peace Corps staff in Kabul encouraged the author to write Intermediate Dari (Afghan Persian). Originally, the author had the preparation of an Advanced Dari text in mind. Due to his engagements in other Afghanistan Peace Corps training programs, however, he was unable to write such a book. He had finished only eight units when he was asked to coordinate Afghan VIII and IX at the University of Texas. So the author had no other choice; he had to add one more chapter and call it Intermediate Dari instead of Advanced Dari and to make it available for the PCVs in Afghanistan.

Intermediate Dari has enough grammatical patterns, idiomatic phrases, and vocabulary to enable the learner to reach the FSI S2+ rating.

Although this text is for the PCVs in Afghanistan, it could very well be used during the last part of the training programs in the United States. The author used part of this text for Afghan VIII since the Farsi Reference Manual was covered during the first ten weeks of the training.

The author cannot be responsible for the Dari Script materials of Intermediate Dari since they are merely translations of the spoken materials and by all means not controlled. He was asked by the Peace Corps Director to include the script in this book. The script materials of Intermediate Dari, however, should be useful for intermediate students of Dari script, not for the beginners.

This text, like Farsi Reference Manual, Basic Course (1964), was produced under a contract with the Peace Corps in the short period of four months and must be considered within that light. Once again it is only a first draft, and will be revised in the near future when the author has more time.

The author acknowledges the helpful suggestions and translations of A. Q. Ghazanfar, Kabul University; Dr. A. Jawed, Faculty of Letters; and a number of Peace Corps Volunteers. He is grateful to Elaine Bond, Mary Lou Gouttierre and Charlene Reeves for typing the various units of this text; to Joe Rollinson for coordinating the printing; and to Jon Wicklund for his patience in getting all parts of the book and giving them to the volunteer secretaries for typing.

M. Ehsan Entezar

May, 1966

Austin, Texas U.S.A.

1. me:tanom (ke)	ale	somarae	bebenom.	I can see you now.
2. me:tanom (ke)	emro:z	ketabae	bexaerom.	I can buy the book today.
3. me:tanom (ke)	saeba	xaetae	raewan konom.	I can send the letter tomorrow.
4. me:tanestom (ke)	diro:z	somarae	bebenom.	I could (have seen) you yesterday.
5. me:tanestom (ke)	parsal	ketabae	bexaerom.	I could (have bought) the book last year.
6. me:tanestom (ke)	paere:ro:z	xaetae	raewan konom.	I could (have sent) the letter day before yesterday.

## Comments:

- 1) Use me:tanom with ale, saeba, emro:z, etc.
- 2) Use me:tanestom with diro:z, parsal, paere:ro:z, etc.
- 3) No matter what the tense is, use the be-form (optative) of the verb with the Farsi word meaning can.

## PRESENTATION DRILLS

## Drill A.

- me:tanom ke ale butaye xodae raeng konom.
- me:tanom ke ale aemraye soma gaeb bezaenom.
- me:tanom ke ale kalaye xodae taebdil konom.
- me:tanom ke ale no:tae plesya konom.
- me:tanom ke ale saewdarae bexaerom.
- me:tanom ke ale paeysse xodae xaerc konom.
- me:tanom ke ale me:waerae bošo:yom.
- me:tanom ke ale pe:rane xodae otu konom.
- me:tanom ke ale zaerfarae jo:s betom.
- me:tanom ke ale te:le xak bexaerom.

## Drill B.

- me:tanae ke emro:z dae xane golam borae.  
 me:tanae ke emro:z pe:se xaeyat borae.  
 me:tanae ke emro:z dae xaeybaer nan boxorae.  
 me:tanae ke emro:z dae po:haentun byayae.  
 me:tanae ke emro:z dae senf daers betae.  
 me:tanae ke emro:z dae xane jan mateletan basae.  
 me:tanae ke emro:z dae me:mani faerid borae.  
 me:tanae ke emro:z saere to:saek nan boxorae.  
 me:tanae ke emro:z dae maenzele bala nan boxorae.  
 me:tanae ke emro:z taeraefe park qaedaem bezaenae.

## Drill C.

- naeme:tane:n ke emsal paeyxae (pul) paes aendaz kone:n.  
 naeme:tane:n ke emsal aemraye destetan nan boxore:n.  
 naeme:tane:n ke emsal kodam qalin bexaere:n.  
 naeme:tane:n ke emsal dae aetraf kar kone:n.  
 naeme:tane:n ke emsal aez i maektaeb xodae tabdil kone:n.  
 naeme:tane:n ke emsal dae aetraf daers bete:n.  
 naeme:tane:n ke emsal dae taeyarae qondoos bore:n.  
 naeme:tane:n ke emsal se daefae aemrika bore:n.  
 naeme:tane:n ke emsal aez aemrika paele ris boxaye:n.  
 naeme:tane:n ke emsal aez daeftaere pis ko:r paeyxae qaerz kone:n.

## Drill D.

- naeme:tane:m ke emro:z sinomay park bore:m?
- naeme:tane:m ke emro:z aez raeyis sayb roksaet begere:m?
- naeme:tane:m ke emro:z aez soma ejazae begere:m?
- naeme:tane:m ke emro:z raje: bae daers gaep bezaene:m?
- naeme:tane:m ke emro:z aez sagerda emtehan begere:m?
- naeme:tane:m ke emro:z aez muzyaem didaen kone:m?
- naeme:tane:m ke emro:z aez maerizetan didaen kone:m?
- naeme:tane:m ke emro:z aez otaqetan estefudae kone:m?
- naeme:tane:m ke emro:z kaerimesanae me:man kone:m?
- naeme:tane:m ke emro:z raje: bae emtehan maejles kone:m?

## Drill E.

- me:tanestaen ke diro:z somarae maerefi konaen.
- me:tanestaen ke diro:z janae aengur xo:rdaen bobaeraen.
- me:tanestaen ke diro:z aez paegman raeftaen saerfe naezaer konaen.
- me:tanestaen ke diro:z aez soma komaek bexayaen.
- me:tanestaen ke diro:z aez qalin xaeridaen saerf naezaer konaen.
- me:tanestaen ke diro:z aez xanae amaedaen saerfe naezaer konaen.
- me:tanestaen ke diro:z aez xanae palidaen saerfe naezaer konaen.
- me:tanestaen ke diro:z aez saeb payidaen saerfe naezaer konaen.
- me:tanestaen ke diro:z aez emtehan dadaen saerfe naezaer konaen.
- me:tanestaen ke diro:z aez maeriz didaen saerfe naezaer konaen.



## Drill F.

- naeme:tanestom ke aefte gozaestae somarae masas betom.  
naeme:tanestom ke aefte gozaestae somarae pul qaerz betom.  
naeme:tanestom ke aefte gozaestae somarae waezifae betom.  
naeme:tanestom ke aefte gozaestae somarae kare xanaegi betom.  
naeme:tanestom ke aefte gozaestae somarae beysekele xodae aemanaet betom.  
naeme:tanestom ke aefte gozaestae somarae muzyaemae nesan betom.  
naeme:tanestom ke aefte gozaestae somarae roksaet betom.  
naeme:tanestom ke aefte gozaestae somarae baexsesi betom.  
naeme:tanestom ke aefte gozaestae somarae pakaet betom.  
naeme:tanestom ke aefte gozaestae somarae me:mani betom.

## Drill G.

- ke me:tanae ke raje: bae tarix aefganestan gaep bezaenae.  
ke me:tanae ke raje: bae sehaete amae gaep bezaenae.  
ke me:tanae ke raje: bae roksaeti zemestan gaep bezaenae.  
ke me:tanae ke raje: bae dine eslam gaep bezaenae.  
ke me:tanae ke raje: bae saderate aemrika gaep bezaenae.  
ke me:tanae ke raje: bae taeqsim aewqate emtehan gaep bezaenae.  
ke me:tanae ke raje: bae abohaeway aefganestan gaep bezaenae.  
ke me:tanae ke raje: bae zogale saeng gaep bezaenae.  
ke me:tanae ke raje: bae maeqale agaye fedayi gaep bezaenae.  
ke me:tanae ke raje: bae maesuliyaethaye ostada gaep bezaenae.

## Drill H.

- me:tane:n ke ketabaræ saere me:z bane:n?  
 me:tane:n ke pyalæ wo caynaekæ dae aelmari bane:n?  
 me:tane:n ke maektubæ dae jays bane:n?  
 me:tane:n ke balestaræ saere to:sæk bane:n?  
 me:tane:n ke de:gæ saere ojag bane:n?  
 me:tane:n ke xaetæ dae pakaet bane:n?  
 me:tane:n ke kulcaeræ saere me:z bane:n?  
 me:tane:n ke daerwazæ aewliræ waz bane:n?  
 me:tane:n ke kelkine otaqæ saewanaer waz bane:n?

## REINFORCEMENT DRILLS

## Drill A.

## TEACHER

- šoma me:tane:n ke emro:z sefaraet bore:n?  
 jan me:tanae ke emšæw sinoma boræ?  
 mæ me:tanom ke saeba yaeg daefæ šomarae bebenom?  
 šagerda me:tanaen ke emso:b entehan betaen?  
 raefiqetan me:tanae ke ale aemraye golam farsi  
 gaep bezaenæ?  
 me:tanom ke aspæzetanae yaeg daefæ bazar raewan  
 konom?  
 me:tane:m ke faeridæ i aeftæ molaqat kone:m?

## STUDENT

- baele:, me:tanom.  
 baele:, me:tanae.  
 baele:, me:tane:n.  
 baele:, me:tanaen.  
 baele:, me:tanae.  
 baele:, me:tane:n.  
 baele:, me:tane:n.

## Drill B.

## TEACHER

mae xodem me:tanom ke ale kalarae otu konom?

jan xodeš me:tanae ke ale otaqae jaru konae?

raefiqetan xodes me:tanae ke emro:z do  
sen'ae daers betae?

šoma xodetan me:tane:n ke aero:z pav pyadae  
maektaeb bore:n?

noskaera xodešan me:tanaen ke saeba  
taerjomani konaen?

sagerda xodesan me:tanaen ke emro:z moskelate  
xodae bogo:yaen?

me:manetan xodeš me:tanae ke degae saeba  
xane:ma byayae?

ma xodema me:tane:m ke saeba dae qaendar  
saefaer kone:m?

ašpaez xodeš me:tanae ke ale saere qotirae  
waz konae?

## STUDENT

ne:, šoma xodetan naeme:tane:n.

ne:, u xodeš naeme:tanae.

ne:, u xodeš naeme:tanae.

ne:, mae xodetan naeme:tanom.

ne:, una xodešan naeme:tanaen.

ne:, una xodešan naeme:tanaen.

ne:, u xodeš naeme:tanae.

ne:, ma xodema naeme:tane:m.

ne:, u xodeš naeme:tanae.

## Drill C.

TEACHER

STUDENT

ki me:tanest ke diro:z paegman borae. (soma)

soma me:taneste:n ke diro:z paegman bore:n.

ki me:tanest ke parsal mo:taerae bexaerae? (jan)

jan me:tanest ke parsal mo:taerae bexaerae.

ki me:tanest ke dišaeb sinoma borae? (mae)

mae me:tanestom ke dišaeb sinoma borom.

ki me:tanest ke diro:z pe:še xaeyat borae? (āspaz)

āspaz me:tanest ke diro:z pe:še xaeyat borae.

ki me:tanest ke parsal dae xanabad saefaer konae? (u)

u me:tanest ke parsal dae xanabad saefaer konae.

ki me:tanest ke diro:z dae maejles borae? (mae)

mae me:tanestom ke diro:z dae maejles borom.

ki me:tanest ke dišaeb aemrayetan sinoma borae? (soma)

soma me:taneste:n ke dišaeb aemrayemaē sinoma bore:n.

ki me:tanest ke paere:ro:z qasemaē molaqat konae? (ma)

ma me:taneste:m ke paere:ro:z qasemaē molaqat kone:m.

## Drill D.

TEACHER

STUDENT

e:ckaes naetanest ke yaeg daefas bazar borae? (golam)

coto: ne:, golam raeft.

e:ckaes naetanest ke taerjomani konae? (mae)

coto: ne:, mae kaedum.

e:ckaes naetanest ke qalinae boxaerae? (aemu aemrikayi)

coto: ne:, aemu aemrikayi xaerid.

e:ckaes naetanest ke saere bo:taelae waz konae? (ma)

coto: ne:, ma waz kaede:m.

e:ckaes naetanest ke dae me:mani borae? (jan)

coto: ne:, jan raeft.

e:ckaes naetanest ke emtehan betae? (do naefaer)

coto: ne:, do naefaer emtehan dad.

e:ckaes naetanest ke moskelatetanae hael konae? (maelemsayb)

coto: ne:, maelemsayb hael kaed.

e:ckaes naetanest ke nanae taeqsim konae? (aspaez)

coto: ne:, aspaez taeqsim kaed.

e:ckaes naetanest ke lekcaerae taerjomae konae? (golam)

coto: ne:, golam taerjomae kaed.

e:ckaes naetanest ke somarae raehnomayi konae? (do:stetan)

coto: ne:, do:stetan raehnomayi kaed.

e:ckaes naetanest ke golamae komaek konae? (mae)

coto: ne:, mae ko:maek kaedom.

## Drill E.

## TEACHER

ki me:tanæ ke butaymæ raeng konæ. (mae)

ki me:tanest ke maqalaerae taerjomæ konæ. (jan)

ki me:tanest ke saawda xaeridaan boræ. (soma)

ki me:tanæ ke emro:z taemame paeyse: xodæ  
xaero konæ. (ma)

ki me:tanæ ke yaeg daefne daeftaere pisko:r  
boræ. (jan)

ki me:tanæ ke aero:z dae xasybaer nan boxoræ. (mae)

ki me:tanæ ke dae kabol pul paes aendaz  
konæ. (pisko:ra)

ki me:tanest ke saere baysekæl paegman boræ.  
(xanometan)

ki me:tanæ ke emsaw aemraym sinoma boræ. (mae)

ki me:tanæ ke ale aez sagerda emtehan  
begeræ. (agaye beng)

ki me:tanæ ke aezi deksenaeri irani estefadae  
konæ. (ma)

## STUDENT

mae xo naeme:tanom.

jan xo naeme:tanest.

soma xo naeme:taneste:

ma xo naeme:tane:m.

jan xo naeme:tanæ.

mae xo naeme:tanom.

piskorra xo  
naeme:tanaem.

xanometan xo  
naeme:tanest.

mae xo naeme:tanom.

agaye beng xo  
naeme:tanæ.

ma xo naeme:tane:m.

## Drill F.

## TEACHER

me:tane:n ke emro:z farsi boxane:n?

me:tanae ke emsal dae aetraf daers  
betae?

me:tanom ke emro:z aemray daktar hamed  
gaep bezaenom?

me:tanaen ke emsal aez bure: aerae  
estefadae konean?

me:tani ke emsaew yaeg danae xaerbuzae  
bexaeri?

me:tanae ke emsal aero:z sinoma borae?

me:tane:n ke emro:z maeriz didas.  
bore:n?

me:tanest ke pe rsal aemraye dest nan  
boxorae?

me:tane:n ke emro:z aez muzyaeme kabol  
didaen kone:n?

## STUDENT

emro:z naeme:tanom laken diro:z  
me:tanestom.

emsal naeme:tanae, laken parsal  
me:tanest.

emro:z naeme:tane:n, laken diroz  
me:taneste:n.

emsal naeme:tanaen, laken parsal  
me:tanestaen.

emsaew naeme:tanom, laken disaew  
me:tanestom.

emsal naeme:tanae, laken parsal  
me:tanest.

emro:z naeme:tanom, laken diro:z  
me:tanestom.

parsal naeme:tanest, laken emsal  
me:tanae.

emro:z naeme:tanom, laken diro:z  
me:tanestom.

## RECAPITULATION DRILLS

## Drill A.

## TEACHER

## STUDENT

mae me:tanom ke ale yaeg  
daefae janae bebenom.

mae me:tanom ke ale yaeg daefae janae bebenom.

soma

soma me:tane:n ke ale yaeg daefae janae bebene:n.

diro:z

soma me:taneste:n ke diro:z yaeg daefae janae  
bebene:n.

aspaese jan

aspaese jan me:tanest ke diro:z yaeg daefae janae  
bebenae.

mawosoma

mawosoma me:taneste:m ke diro:z yaeg daefae janae  
bebene:m.

raeyise fako:lte  
aadaebeyatae

mawosoma me:taneste:m ke diro:z yaeg daefae  
raeyise fako:lte aadaebeyatae bebene:m.

degaesaeba

mawosoma me:tane:m ke degaesaeba yaeg daefae  
raeyise fako:lte aadaebeyatae bebene:m.

sagerdaye golam

sagerdaye golam me:tanaen ke degaesaeba yaeg  
daefae raeyise fako:lte aadaebeyatae bebenaen.

aefte: gozaestae

sagerdaye golam me:tanestaen ke aefte: gozaestae  
raeyise fako:lte aadaebeyatae bebenaen.

felme bamyanae

sagerdaye golam me:tanestaen ke aefte: gozaestae  
felme bamyanae bebenaen.

ki

ki me:tanest ke aefte: gozaestae felme bamyanae  
bebena?

bozkaesirae

ki me:tanest ke aefte: gozaestae bozkaesirae  
bebena?



## DRILL B.

TEACHER

STUDENT

naeme:tanae ke emro:z  
pe:se xaeyat borae.

naeme:tanae ke emro:z pe:se xaeyat borae.

teach

naeme:tanae ke emro:z daere betae.

diro:z

we (ending)

talk to your friend

ale

spend all of our money

me:tanae

polish his shoes

I (ending)

do the shopping

disaeb

naemestanestaen

emro:z

go to the principal

she (ending)

Drill C.

TEACHER

STUDENT

me:taneste:n ke diro:z  
no:tae polesya kone:n?

me:taneste:n ke diro:z no:tae polesya kone:n?

xaerc

kagaez

raewan

he (ending)

janae

invite

aeftē: gozaestae

molaqat konom

komaek

we (ending)

do ro:z pe:s

maerefi

aeftanestane

## Drill D.

TEACHER

STUDENT

ki me:tanae ke ale  
kare xodae xaelas konae.

ki me:tanae ke ale kare xodae xaelas konae.

kare xa'aegi

naewestae

diro:z

maeqalae

emro:z

raewan

pe:ran

disaew

otu konae

taebdil

aero:z

teket

se:aftae pe:s

## CONVERSATION

Part A:

TEACHER

agaye jan, me:tanom ke aez soma  
raje: bae yaeg eize porsan konom?

xub, soma dae saewda xaeridaen  
coto:r aesti me:tani ke baere mae  
yaeg qaline xubesh bexaeri?

xaey degas ki baerem qalin  
xaeridae me:taenae.

notaesefanae ke mae degaesaeba  
aemrika me:rom wae saeban kare  
pasporte xodae xaelas me:konom.

cera ne:, ama beradaeretanam dae  
saewda xaeridaen xub xat bud?

xaey me:tanae ke aemraye mae  
komaek konae.

aez lotfetan taesaekor. mae  
entezare beradaeretanae darom.

<sup>1</sup>right now (Lit. at this very moment)

STUDENT

baele:, bofaermaye:n.

bobaexse:n, mae dae qalin xaeridaen  
oqae baed ne:stom, laken emro:s  
besyar kar darom wae bazar raeftae  
naeme:tanom.

kaske diro:z me:gote:n. diro:s  
me:taestom ke baeretan yaeg qaline  
xubesh bexaerom.

naeme:tane:n ke emro:z aez qalin  
xaeridaen saerfe naexaer kone:n.  
mae xo me:tanom ke saeba aemrayetan  
qalin xaeridaen borom.

xaey yaeg caerd daeqiqae matel  
me:kone:n ke beradaeremae payda  
konom ke aemrayetan qalin xaeridaen  
borae?

bae fekre mae baed ne:s cera ke caend  
ro:s pe:s yaeg qaline besyar xub  
baere ma xaeridae bud.

baele:, me:tange. e:nag mae aemi  
desti me:rom wae baeres me:gom ke  
aemraye soma qalin xaeridaen borae.

UNIT ONE

Lesson I

Drill A... P. 1

I can polish my shoes now.

I can speak with you now.

I can change my clothes now.

I can change the bill now.

I can buy the groceries now.

I can spend my money now.

I can wash the fruit now.

I can iron my shirt now.

میتوانم که حالا تو تهایی خود را رنگ کنم.

میتوانم که حالا با شما حرف (گپ) بزنم.

میتوانم که حالا لباس خود را تبدیل کنم.

میتوانم که حالا بلیت را پول سپاه بسازم.

میتوانم که حالا اسودار را بخورم.

میتوانم که حالا پول خود را مصرف (خرج) نمایم.

میتوانم که حالا سیب را بشویم.

میتوانم که حالا پیرهن خود را اتو نمایم.

Drill A continued

I can boil the dishes now.

• میتوانم که حالا ظرف‌ها را جوش بدهم

I can buy kerosene now.

• میتوانم که حالا لامپ خاکی بخرم

Drill B.

He can go to Ghulam's house today.

• میتواند که امروز بخانه غلام برود

He can go to the tailor today.

• میتواند که امروز نزد (پیش) خیاط برود

He can eat at the Khaibar today.

• میتواند که امروز در رستوران خیبر طعام (ان) بخورد

He can come to the University today.

• میتواند که امروز به پوهنتون بیاید

He can teach in class today.

• میتواند که امروز در صفدرس بیاید

He can wait for you at John's house.

• میتواند که در خانه جان معطلتان باشد

He can go to Farid's invitation today.

• میتواند که امروز به دعوت (مهمانی) فرید برود

He can eat on a mattress today.

• میتواند که امروز بر روی تشک نان بخورد

He can eat in the upper floor today.

• میتواند که امروز در منزل بالا نان بخورد

He can walk toward the park today.

• میتواند که امروز به طرف پارک قدم بزند

You can't save money this year.

• نمیتوانید که امسال پول پس انداز نمایید

You can't eat by your hands this year.

• نمیتوانید که امسال با دستان نان بخورید

You can't buy any rugs this year.

• نمیتوانید که امسال کدام قالیتهی بخرید

You can't work in the provinces this year.

• نمیتوانید که امسال در ولایات ( اطراف ) کار کنید

You can't change from this school this year.

• نمیتوانید که امسال ازین مکتب خود را تبدیل نمایید

You can't teach in the provinces this year.

• نمیتوانید که امسال در ولایات ( اطراف ) درس بدهید

You can't fly to Qundus this year.

• نمیتوانید که امسال باطیاره قندز بروید

You can't go to the U.S. three times this year.

• نمیتوانید که امسال سه مرتبه ( دفعه ) امریکا بروید

You can't order razor blades from the U.S. this year.

• نمیتوانید که امسال از امریکا پاکتی ریش تراش بخواهید

You can't borrow money from the Peace Corps office this year.

• نمیتوانید که امسال از دفتر پیم کور پول قرض بگیرید

Drill D.

Can't we go to the Park Cinema today?

• نمیتوانیم که امروز سینمای پارک برویم ؟

Can't we ask permission (an excuse) from the president (director) today?

• نمیتوانیم که امروز از رئیس صاحب رخصت بگیریم ؟

Can't we ask permission from you today?

• نمیتوانیم که امروز از شما اجازه بگیریم ؟

Can't we talk about the lesson today?

• نمیتوانیم که امروز درباره درس حرف بزنیم ؟

Can't we give the students an exam today?

• نمیتوانیم که امروز از شاگردان امتحان بگیریم ؟

Can't we visit the museum today?

• نمیتوانیم که امروز از موزیم دیدن نمایم ( کنیم ) ؟

Can't we visit your patient today?

• نمیتوانیم که امروز از مریضتان دیدن نمایم ؟

Can't we use your room today?

• نمیتوانیم که امروز از اتاقتان استفاده نمایم ؟

Drill D continued

Can't we invite the Karims today?

می‌توانیم که امروز خانواده کیم را دعوت ( مهمان ) کنیم

Can't we have a meeting about the exam today?

می‌توانیم که امروز راجع به امتحان جلسه بگیریم

Drill E.

They could introduce (could have introduced) you yesterday.

می‌توانستند که دیروز شما را معرفی ( می‌نمودند ) کنند

They could take John along to buy grapes yesterday.

می‌توانستند که دیروز جان را انگور بخردن ببرند

They could forget about going to Paghman yesterday.

می‌توانستند که دیروز از بخمان رفتن صرف نظر کنند ( می‌کردند )

They could ask you for help yesterday.

می‌توانستند که دیروز از شما کمک بخواهند

They could forget about buying the rug yesterday.

می‌توانستند که دیروز از خریدن قالی صرف نظر کنند ( می‌کردند )

They could forget about coming home yesterday.

می‌توانستند که دیروز از خانه آمدن صرف نظر کنند

They could forget about looking for a house yesterday.

می‌توانستند که دیروز از خانه پالیدن صرف نظر می‌کردند

They could forget about staying overnight yesterday.

می‌توانستند که دیروز از شب پائیدن صرف نظر می‌نمودند

They could forget about taking the exam yesterday.

می‌توانستند که دیروز از امتحان دادن صرف نظر نمی‌کردند

They could forget about seeing the sick (man) yesterday.

می‌توانستند که دیروز از مریض دیدن صرف نظر کنند



Drill F.

I couldn't give you your salary last week.

• نمیتوانستم که هفته گذشته شما را حقوق بدهم.

I couldn't lend you money last week.

• نمیتوانستم که هفته گذشته شما را پول قرض بدهم.

I couldn't give you an assignment last week.

• نمیتوانستم که هفته گذشته شما را تکلیف بدهم.

I couldn't give you homework last week.

• نمیتوانستم که هفته گذشته شما را کار خانگی بدهم.

I couldn't lend you my bicycle last week.

• نمیتوانستم که هفته گذشته شما را چرخ خود را امانت بدهم.

I couldn't show you the museum last week.

• نمیتوانستم که هفته گذشته موزه را به شما نشان بدهم.

I couldn't excuse you last week.

• نمیتوانستم که هفته گذشته شما را ببخش بدهم.

I couldn't give you any tip last week.

• نمیتوانستم که هفته گذشته شما را پول بخشش بدهم.

I couldn't give you an envelope last week.

• نمیتوانستم که هفته گذشته شما را پاکت بدهم.

I couldn't invite you (give you an invitation) last week.

• نمیتوانستم که هفته گذشته شما را مهمانی بدهم.

Drill G.

- Who can talk about the history of Afghanistan? که میتواند (که) راجع به تاریخ افغانستان حرف بزند
- Who can talk about the public health? که میتواند که راجع به سلامت عام صحبت کند
- Who can talk about the winter vacations? که میتواند که راجع به رختش زمستان حرف بزند
- Who can talk about the religion of Islam? که میتواند که راجع به دین اسلام حرف بزند
- Who can talk about the American Exports? که میتواند که راجع به صادرات امریکا حرف بزند
- Who can talk about the exam schedule? که میتواند که راجع به تقسیم اوقات امتحان حرف بزند
- Who can talk about the climate of Afghanistan? که میتواند که راجع به احوال افغانستان صحبت کند
- Who can talk about coal? که میتواند که راجع به زغال سنگ حرف بزند
- Who can talk about Mr. Fedayi's article? که میتواند که راجع به مقاله آقای فدایی صحبت کند
- Who can talk about the responsibilities of the professor? که میتواند که راجع به مسئولیت های استادان حرف بزند
- Can you put the books on the desk? میتواندید که کتابها را بالای میز بگذارید
- Can you put the cup and the teapot in the cupboard? میتوانیدید که بناله و چایتنک را در کابین بگذارید
- Can you put the letter in its place? میتوانید که کتوب را در جاییش بگذارید
- Can you put the pillows on the mattress? میتواندید که بالین را سر (بالای) ادونت بگذارید
- Can you put the <sup>سی</sup>pan on the stove? میتواندید که دیگ را بالای اجاق (منقل) بگذارید
- Can you put the letter in the envelope? میتواندید که مکتوب (خط) را در پاکت بگذارید
- Can you put the cookies on the table? میتواندید که کلهجه را بالای (روی) میز بگذارید
- Can you leave the compound door open? میتواندید که دروازه حیولی را باز بگذارید
- Can you leave the window open at night? میتواندید که کلکین را شبانه (از طرف شب) باز بگذارید

- شما میتوا نهد کما مرور سفارت برود ؟ بلی میتوانم .
- جهان میتواند که اشب سمنما برود ؟ بلی میتواند .
- من میتوانم که فردا یک مراتبه ( دفعه ) شمارا ببینم ؟ بلی میتوانید .
- شاگردان میتوانند که امروز صبح امتحان بدهند . بلی میتوانند .
- رفیق تان میتواند که حالا همراهِ قلام فارسی حرف بزند . بلی میتواند .
- میتوانم که اشپز تانرا یک مراتبه بازار بفروشم ( روان کنم ) . بلی میتوانید .
- میتوانیم که فردا را این هفته ملاقات کنیم . بلی میتوانید .

مطالعه

مطالعه

- من می‌توانم که جان لاک را از اوتونامی خیر (نه) مطالعه خودتان نمی‌توانید.
- جان خود می‌تواند که جان لاک را از اوتونامی خیر او خود نمی‌تواند.
- رفتن جان خود می‌تواند که امروز دو وصف را در یاد کند. خیر او خود می‌تواند.
- ما خودتان می‌توانید که امروز (با ما) بیاید. عکس بروید. خیر من خود نمی‌توانم.
- پیشینده مان (نیکو ما) خودتان می‌تواند که فردا از جهانی می‌تواند. خیر اینها خودتان نمی‌توانند.
- تسلیم (ما گردان) خودتان می‌تواند که امروز مشکلات خود را بگویند. خیر اینها (انها) خودتان نمی‌توانند.
- مشخصان خود می‌تواند که فردا (به) خانه ما بیاید. نه او خود نمی‌تواند.
- ما خود ما می‌توانیم که فردا به قند ما می‌توانیم. خیر ما خود ما نمی‌توانیم.
- امیر خود می‌تواند که ما را از سر قفس را باز نماید. نه او خود نمی‌تواند.

معلم

معلم

- که می‌توانست که در روز پنجم برود (شما).
- که می‌توانست که ما را از گنجه می‌تواند برود (جان) جان می‌توانست.
- که می‌توانست که در شب می‌تواند برود (من) من می‌توانستیم.
- که می‌توانست که در روز نزد (من) می‌تواند برود (امیر) امیر می‌توانست.
- که می‌توانست که به جان اباد سفر نماید (او) او می‌توانست.
- که می‌توانست که در روز به می‌تواند برود (من) من می‌توانستیم.
- که می‌توانست که در امیر جان می‌تواند برود (شما) شما می‌توانستید.
- که می‌توانست که در روز تمام را ملاقات نماید (ما) ما می‌توانستیم.

- هیچکس نتوانست که یہ مرآتہ بازار برود ( فلم ) چرا نہ ( چطور نہ ) فلم رفت .
- هیچکس نتوانست که ترجمانی نماید ( من ) چرا نہ من توانستم .
- هیچکس نتوانست که تالین را بفرد ( همان امریکایی ) چرا نہ همان امریکایی انرا خرید .
- هیچکس نتوانست که سر بوتل را باز کند ( طا ) چرا نہ ما توانستیم ( انرا باز کنیم )
- هیچکس نتوانست که به معنای برود ( جان ) چرا نہ جان رفت .
- هیچکس نتوانست که امتحان بدسد ( دونفر ) چرا نہ دونفر امتحان داد .
- هیچکس نتوانست که مکالمات انرا حل نماید ( معلم ما ) چرا نہ معلم صاحب توانست .
- هیچکس نتوانست که نانرا تقسیم نماید ( اشیر ) چرا نہ اشیر تقسیم کرد .
- هیچکس نتوانست که لکچر را ترجمه نماید ( غلام ) چرا نہ غلام ترجمه کرد .
- هیچکس نتوانست که اطرا را معنا کند ( دوستان ) چرا نہ دوستان مرا معنای کرد .
- هیچکس نتوانست که غلام را کت نماید ( من ) چرا نہ من کت کردم .

- که میتواند که بوتنام را رنگ کند
- من که نمیتوانم
- که میتواند که مقاله را ترجمه کند ( جان )
- چان که نمیتوانست
- که میتواند که سودا خریدن برود ( شما )
- شما که نمیتوانستید
- که میتواند که امروز تمام پول ( پیسه ) خود را خرج نماید ( ما )
- ما که نمیتوانم
- که میتواند که یک مرتبه دفعه دفتر به کور برود ( جان )
- جان که نمیتواند
- که میتواند که هر روز در خیابان بخورد ( من )
- من که نمیتوانم
- که میتواند که در کابل پول پانداز کند ( پیکور جا )
- پیکور جا که نمیتواند
- که میتواند که بابا یک کیک بخورد ( خانم تان )
- خانم تان که نمیتوانست
- که میتواند که امشب همراه سینا برود ( من )
- من که نمیتوانم
- که میتواند که حالا از شانزدان امتحان بگیرد ( آقای بینگ )
- آقای بینگ که نمیتواند
- که میتواند که ازین دکشنری ایرانی استفاده کند ( ما )
- ما که نمیتوانیم

- میتوانید که امروز فارسی بخوانید
- امروز نمیتوانم الاکن دیروز میتوانستم
- میتواند که ارسال در ادارات در بیاید
- ارسال نمیتواند الاکن ارسال میتوانست
- میتوانم که امروز همراهی دکشور حاطد حرکت بزنم
- امروز نمیتوانید الاکن دیروز میتوانستید
- میتوانند که ارسال از بوره اراه استفاده کنند
- ارسال نمیتوانند الاکن ارسال میتوانستند
- میتوانید که امشب یکدانه خربوزه بخورید
- امشب نمیتوانم الاکن دیشب میتوانستم
- میتواند که ارسال هر روز سینما بیرون
- ارسال نمیتواند الاکن ارسال میتوانست
- میتوانید که امروز مبهض دیدن بروید
- امروز نمیتوانم الاکن دیروز میتوانستم
- میتوانست که ارسال با (همراهی) دست نان بخورد
- ارسال نمیتوانست الاکن ارسال میتواند
- میتوانید که امروز از موزیم کابل دیدن نمایید
- امروز نمیتوانم الاکن دیروز میتوانستم



A.	emro:z	diro:z
	Bayaed (ice) ale <u>borom</u> .	bayaed (ice) diro:z <u>me:raeftom</u> .
	Sayaed (ke) emsaew <u>borom</u> .	sayaed (ke) disaew <u>me:raeftom</u> .
	Momken (ke) saeba <u>borom</u> .	momken (ke) <u>parsal me:raeftom</u> .
B.	lazem-aess (ke) ale byayom.	lazem bud (ke) diro:z myamaedom.
	ejaz-aess (ke) emsaw byayom.	ejazae bud (ke) disaew myamaedom.
	aetmiss (ke) saeba byayom.	aetmi bud (ke) dirq:z myamaedom.
	momken-aess(ke) ale byayom.	momken bud (ke) disaew myamaedom.
	zaerur-aess(ke) emsaew byayom.	zaerur bud (ke) disaew myamaedom.

Comments:

- 1) Always use bayaed, sayaed, and momken with the optative form of the verb when the tense is present or future, e.g. bayaed ke emro:z borom.
- 2) In the past, however, you should always use the prefix me:- with the past stem of the verbs: bayaed ke diro:z me:raeftom.
- 3) lazem, ejazae, aetmi, zaerur and momken are often, though not always, with the optative form of verbs in the present-future and the me- form of verbs when the tense is simple past.



---

PRESENTATION DRILLS

Drill A.

bayaed ke aero:z dae kar aejaeia konom.

babaed ke aero:z dae aemi xanae zendaagi konom.

bayaed ke aero:z aewdanae por konom.

bayaed ke aero:z bozarirae daer betom.

bayaed ke aero:z tamirae xaebaer bigirom.

bayaed ke aero:z otaqae golf konom.

bayaed ke aero:z saetlae xali konom.

bayaed ke aero:z taesnabae gaerm konom.

bayaed ke aero:z pe:rane saefe:d.bopo:som.

bayaed ke aero:z dae saerwis maektaeb borom.

Drill B.

sayaed ke emro:z golam otaqae xali konae.

sayaed ke emro:z golam zaerfarae bosoyae.

sayaed ke emro:z golam karae e:la konae.

sayaed ke emro:z golam aewdanae por konae.

sayaed ke emro:z golam mo:taerae te:lae konae.

sayaed ke emro:z golam gaepae bawaer konae.

sayaed ke emro:z golam gaepae qaebul konae.

sayaed ke emro:z golam sagardarae jaeza betae.

sayaed ke emro:z golam golarae aew betae.

sayaed ke emro:z golam mitaerae gol konae.

sayaed ke emro:z golam aemrayem mowafaqae konae.

Drill C.

lazem aess (ke) aer-aeftae taeraefe daerya qaedaem bezaenom.  
lazem aess (ke) aer aeftae aegi saeraek te:r saawom.  
lazem aess (ke) aer aeftae dae ko: bala saawom.  
lazem aess (ke) aer aeftae dae caemaen bazi konom.  
lazem aess (ke) aer aeftae dae maesjed naamaz boranora.  
lazem aess(ke). aer aeftae dae bag sateri konom.  
lazem aess(ke) aer aeftae dae xanae taefri konom.  
lazem aess (ke) aer aeftae dae pagman aewaxuri borom.  
lazem aess (ke) aer aeftae dae o:tael saew te:r konom.  
lazem aess (ke) aer aeftae dae estalif matektan bašom.  
lazem aess (ke) aer aeftae aez ko: payan saawom.

Drill D.

bayaad ke diro:z oo:b me:xaeride:m.  
bayaad ke diro:z lašteek me:xaeride:m.  
bayaad ke diro:z sinaebaand me:xaeride:m.  
bayaad ke diro:z burye me:xaeride:m.  
bayaad ke diro:z takae me:xaeride:m.  
bayaad ke diro:z waelte kagaazi me:xaeride:m.  
bayaad ke diro:z re:span me:xaeride:m.  
bayaad ke diro:z longi me:xaeride:m.  
bayaad ke diro:z banjané rumi me:xaeride:m.  
bayaad ke diro:z balist me:xaeride:m.  
bayaad ke diro:z lebas me:xaeride:m.  
bayaad ke diro:z aynae me:xaeride:m.  
bayaad ke diro:z selteraj me:xaeride:m.  
bayaad ke diro:z aangostaar(i) me:xaeride:m.  
bayaad ke diro:z xaeratae me:xaeride:m.

---

Drill E.

- monken ke diro:z baysekelaē jo:r naame:kaedaen.  
monken ke diro:z apwa portae naame:kaedaen.  
monken ke diro:z golaraē buy naame:kaedaen.  
monken ke diro:z mo:taeraē estad naame:kaedaen.  
monken ke diro:z re:spanaē kaes naame:kaedaen.  
monken ke diro:z pyalaraē jaem naame:kaedaen.  
monken ke diro:z saeraekaē kaerab naame:kaedaen.  
monken ke diro:z re:spanaē gere: naame:kaedaen.  
monken ke diro:z paeysaeraē nega naame:kaedaen.  
monken ke diro:z saengae lo:l naame:kaedaen.  
monken ke diro:z baerqae goi naame:kaedaen.

Drill F.

- lazen bud ke disaaw u felmaē bebena:m?  
lazen bud ke disaaw u asaekaē bokore:m?  
lazen bud ke disaaw oqaedaer kolcaeraē bokore:m?  
lazen bud ke disaaw aetiaēen janaē bebena:m?  
lazen bud ke disaaw daefaetaen paerataē portae kone:m?  
lazen bud ke disaaw faewren mo:taeraē estadaē kone:m?  
lazen bud ke disaaw kodam taerbuza degaeraē paraē kone:m?  
lazen bud ke disaaw daefaetaen kodam sise daengae bekaera:m?  
lazen bud ke disaaw raja: baē kodam adamaē degae gaep bezaena:m?  
lazen bud ke disaaw kodam ayna: degae bagere:m?

Drill G.

- ce lazen aess ke aaro:z pot faeridaa bebinaen.
- ce lazen aess ke aaro:z pot kaabab bokoraen.
- ce lazen aess ke aaro:z pot asyaaraa molaqat konaen.
- ce lazen aess ke aaro:z pot pa:rane xodaa bo:oyaen.
- ce lazen aess ke aaro:z pot farsii bokanaen.
- ce lazen aess ke aaro:z pot baysekalemaa bobaaraen.
- ce lazen aess ke aaro:z pot qalinaa baay konaen.
- ce lazen aess ke aaro:z pot aamraye faerid gaap bezaanaen.
- ce lazen aess ke aaro:z pot maardomaa ma:man konaen.
- ce lazen aess ke aaro:z pot raqeyo:raa go:s konaen.
- ce lazen aess ke aaro:z pot saqardaraa jaeza betaen.

Drill H.

- bayaad ke aarwaaxt sama xos base:n.
- bayaad ke aarwaaxt sama dalawaar base:n.
- bayaad ke aarwaaxt sama ba:awsalaa base:n.
- bayaad ke aarwaaxt sama waatnaa do:st base:n.
- bayaad ke aarwaaxt sama ooyar base:n.
- bayaad ke aarwaaxt sama joda base:n.
- bayaad ke aarwaaxt sama intezar base:n.
- bayaad ke aarwaaxt sama mo:taabaar base:n.
- bayaad ke aarwaaxt sama caaxii base:n.
- bayaad ke aarwaaxt sama aslaqaamaand base:n.
- bayaad ke aarwaaxt sama zaahmaatlaas base:n.
- bayaad ke aarwaaxt sama sadaq base:n.

Drill I.

monken naebud ke parsal dae aewrika mibud.  
monken naebud ke parsal saermendo:k mibud.  
monken naebud ke parsal oqae gaerni mibud.  
monken naebud ke parsal saare soma qar mibud.  
monken naebud ke parsal oqae ba:kar mibud.  
monken naebud ke parsal oqae delaesp mibud.  
monken naebud ke parsal oqae saekt mibud.  
monken naebud ke parsal oqae gaerib mibud.  
monken naebud ke parsal oqae caq mibud.  
monken naebud ke parsal oqae zyot mibud.  
monken naebud ke parsal oqae kosusi mibud.  
monken naebud ke parsal oqae maesur mibud.  
monken naebud ke parsal oqae aeqiqi mibud.

Drill J.

aetnis ke jan emro:z dae senf azer basae.  
aetnis ke jan emro:z dae majles azer basae.  
aetnis ke jan emsaew dae arosi azer basae.  
aetnis ke jan emro:z dae sinoma azer basae.  
aetnis ke jan emro:z dae daaftaer azer basae.  
aetnis ke jan emro:z dae ma:mani azer basae.  
aetnis ke jan emro:z dae mana: na'azer basae.  
aetnis ke jan emro:z dae e:stgaye saerwis azer basae.  
aetnis ke jan emro:z dae dawaet azer basae.  
aetnis ke jan emro:z dae sernixuri azer basae.  
aetnis ke jan emro:z dae kaalisa azer basae.  
aetnis ke jan emro:z dae me:lae azer basae.

---

Drill K.

zaeruraas ke no:kaer poste saawda boraa.

zaeruraas ke no:kaer poste aspaez boraa.

zaeruraas ke no:kaer poste pakaat boraa.

zaeruraas ke no:kaer poste dubi boraa.

zaeruraas ke no:kaer poste yaax boraa.

zaeruraas ke no:kaer poste gorup boraa.

zaeruraas ke no:kaer poste ard boraa.

zaeruraas ke no:kaer poste daswa doraa.

zaeruraas ke no:kaer poste sabun boraa.

zaeruraas ke no:kaer poste aaxbar boraa.

zaeruraas ke no:kaer poste mojaelaae boraa.

zaeruraas ke no:kaer poste aenis boraa.

zaeruraas ke no:kaer poste jaru boraa.

REINFORCEMENT DRILLS

Drill 4.

Teacher:

Student:

jan gaela xanae-ss?

ne:, saeba xanae ne:ss.  
bayaed ke saeba xanae basae.

amsal roksaeti dare:m?

ne:, amsal roksaeti naedare:m.  
bayaed ke amsal roksaeti dastae  
base:m.

emro:z paeyxae darae?

ne:, emro:z paeyxae naedarae.  
bayaed ke emro:z paeyxae dastae  
basae.

amsal qalin aerzan-aess?

ne:, amsal qalin aerzan ne:ss.  
bayaed ke amsal qalin aerzan basae.

amsaew radeyo:rae jo:r  
ne:konae?

ne:, amsaew radeyo:rae jo:r naeine:-  
konae. bayaed ke amsaew radeyo:rae  
jo:r konae.

golam mo:taebaer-aess?

ne:, golam mo:taebaer ne:ss.  
bayaed ke golam moitaebaer basae.

xane:tan dae sare naew-aess?

ne:, xane:na dae sare naew ne:ss.  
bayaed ke xane:na dae sare naew  
basae.

sona paesto: na:fame:n?

ne:, nae paesto: naame:famom.  
bayaed ke nae paesto: bofamom.

Drill B.

Teacher:

Student:

jan diro:z golanae new naedad.  
(bayaed)

bayaed ke diro:z jan golanae  
new na:edad.

mae diro:z pe:rane saefed  
naepusidom. (lazen)

lazen bud ke soma diro:z pe:rane  
saefe:d na:puside:n.

mae disaw aelwa portae  
naekaedon. (monken)

monken ke soma aelwa portae  
na:kaede:n.

mae diro:z dae saerwe:s  
naeraeftom (bayaed)

bayaed ke soma dae saerwe:s  
na:raefte:n.

mae parsal dae kabol xanae  
naedastom (sayaed)

sayaed ke soma dae kabol xanae  
na:daeste:n.

mae disaw oqae aejalae  
naekaedon. (bayaed)

bayaed ke soma aejalae  
na:kaede:n.

mae pe:staer saetlae xali  
naekaedon. (lazen)

lazen bud ke soma saetlae xali  
na:kaede:n.

mae parsal co:b naeraeridom  
(bayaed)

bayaed ke parsal co:b na:raeride:n.

mae saawae dae qaendar te:r  
naekaedon. (lazen)

lazen bud ke soma saawae dae  
qaendar te:r na:kaede:n.

mae diro:z taena sinoma  
naeraeftom (bayaed)

bayaed ke taena sinoma na:raefte:n.

mae dae daers edanae naedadom.  
(bayaed)

bayaed ke soma dae daers edanae  
na:daedern.



Drill C.

Teacher:

Student:

baze sagerda segret naama:kaasaan.  
(a:ckaas)

a:ckaas segret naama:kaasaan.

yaagan naefaar kolaya qaaraaqoli  
na:po:baa. (aerkaas)

aerkaas kolaya qaaraaqoli  
na:po:baa.

aerrikaya mo:taarsekai swar  
na:sodaen. (a:ckaas)

a:ckaas mo:taarsekai swar  
naame:sod.

baze maardom farsi katabi gaep  
na:zaanaen. (aerkaas)

aerkaas farsi katabi gaep  
na:zaanae.

golam saewanae mitaerae gol  
na:konae. (a:ckaas)

a:ckaas saewanae mitaerae gol  
na:konae.

dae zamestan aewaruri naaftaan.  
(a:ckaas)

a:ckaas dae zamestan  
aewaruri naaftaan.

u besyar paaysae maere naama:konae.  
(bayaad)

bayaad ka u besyar paaysae  
maere naakonae.

jan besyar kar na:konae. (Lazem)

Lazem-aase ka jan besyar kar  
konae.

acpaaz oqaa zutcut sinoma  
naama:rae. (bayaad)

bayaad ka oqaa zutcut sinoma  
naarae.

na diro:z besyar bure aerae  
na:ma:raida:na. (bayaad)

bayaad ka diro:z besyar bure  
aerae na:ma:raida:na.

RECAPITULATION DRILLS

Drill A.

one euro:z yak doefae mane:tan myayon.

buy a bag

jan

diro:z

and your father

open

buy a bag

re:open

euro:z

season

take a walk towards the park.

disaav

go swimming

ale

---

Drill B.

baere jan ejazae-ss ke ale baerqae gol konae.

disaew

wash the clothes

eat the cookies

aspaez

soma

talk to my neighbor

ale

go to the principal

see the river

diro:z

send the letter home

lazen bud

mae

bayaed

fill the water tank

42

40.

---

monken naebud ke diro:z kare xanaagirae xaelas na:kaed.

ale

taefri na:kaedon

spend a night in Jalalabad

parsal

live in Herat

agree with the teacher

ale

jan

collect the money

aetni

aafte: gozaastae

punish his students

read the book

xaastae

climb the mountain

Teacher: Jan waextake soma dae me:mani aefgana me:re:n bayaed ce kona:n ke aez soma kos saeen.

Student: mae bayaed aemraye aerkaes dest batom. baz aegae qasoqo paenjae naebasae aemraye dest nian boxorom. bayaed ma nan:xo:rdaen aemraye destae bofame:m cerake dae baze xana qasoqo paenjae naeme:basae.

Teacher: resti, dae i nanaye aefgani kodam cizarae besyar kos dari.

Student: mae fekr me:konom ke asaek, bo:lani, qabeli, aelwa, kaebab besyar maezaedar-aess.

Teacher: xub, fekr naemikoni ke dae aemrikaw i qesm nana bayaed poxtae saewae ya ne:.

Student: baale:, bayaed saewae.  
mae fekr me:konom ke bayaed baze raesturana i qesm nanarae dastae basae. bayaed ke qabeli aetmaen dae aemrika yaft saewae. wae ma lazem-aess ke dae mane: xod yaegan waext kaebab poxtae kone:m.

Teacher: (Ad lib)

44

4/2

Drill A.

I should hurry to work everyday. • بایست ( باید که ) هرروز به کار عجله نمایم

I should live in this house everyday. • بایست هر روز در این خانه زندگی کنم

I should fill the water-tank everyday. • بایست هرروز آبدان را پر نمایم

I should light the stove everyday. • بایست هرروز بخاری را در بید هم

I should check the building everyday. • بایست هرروز تعمیر را خیر بگیرم

I should lock the room everyday. • بایست هرروز اتاق را قفل نمایم

I should empty the bucket everyday. • بایست هرروز سطل را خالی کنم

I should heat the taesnab everyday. • بایست هرروز تشناب را گرم نمایم

I should wear a white shirt everyday. • بایست هرروز پیراهن سفید بپوشم

I should go to school by bus everyday. • بایست هرروز توسط (در) سرویس مکتب بروم

Drill B.

Ghulam may possibly empty the room today.

• شاید کہ امروز غلام اتاق را خالی کند

Ghulam may wash the dishes today.

• شاید کہ امروز غلام ظرف ہمارا بشوید

Ghulam may leave the work today.

• شاید کہ غلام امروز کار را ترک گوید

Ghulam may fill the water-tank today.

• شاید کہ غلام امروز ابدان را پر نماید

Ghulam may push the car today.

• شاید کہ امروز غلام موٹر را تپہ نماید

Ghulam may believe the story talk today.

• شاید کہ امروز غلام ان سخن را باور نماید

Ghulam may punish the students today.

• شاید کہ غلام امروز شاگردان را جزا دہد

Ghulam may water the flowers today.

• شاید کہ امروز غلام گلہا را آب بدہد

Ghulam may turn the meter off today.

• شاید کہ امروز غلام میٹر را خاموش (کلی) کند

Ghulam may agree with me today.

• شاید کہ امروز غلام با من موافقہ نماید

Drill C.

- It is necessary that I take a walk toward the river every week. • لازم است که هر هفته بطرف دریا قدم بزنم
- It is necessary that I cross this road every week. • لازم است که هر هفته ازین سرک بگذرم
- It is necessary that I climb the mountain every week. • لازم است که هر هفته بر کوه بالا شوم
- It is necessary that I play in the field every week. • لازم است که هر هفته در چمن بازی کنم
- It is necessary that I pray in the mosque every week. • لازم است که هر هفته در مسجد نماز بخوانم
- It is necessary that I play in the garden every week. • لازم است که هر هفته در باغ ساعت تهری کنم
- It is necessary that I relax at home every week. • لازم است هر هفته در خانه تفریح نمایم
- It is necessary that I go to Paghman for recreation every week. • لازم است که هر هفته در پغمان هواخوری کنم
- It is necessary that I stay at the hotel overnight every week. • لازم است که هر هفته شب را در هتل بگذرانم
- It is necessary that I wait for you at Istalif every week. • لازم است که هر هفته در استالیف منتظر شما باشم
- It is necessary that I come down the mountain every week. • لازم است که هر هفته از کوه پایین شوم



Drill D.

We should have bought wood yesterday.

• باید که دیروز چوب میخریدیم

We should have bought elastic yesterday.

• باید که دیروز لاستیک میخریدیم

We should have bought brassieres yesterday.

• باید که دیروز سینه بند میخریدیم

We should have bought a mat yesterday.

• باید که دیروز بوریا میخریدیم

We should have bought some material yesterday.

• باید که دیروز تکه میخریدیم

We should have bought a paper bag yesterday.

• باید که دیروز خریطه کاغذی میخریدیم

We should have bought some rope yesterday.

• باید که دیروز ریمان میخریدیم

We should have bought a turban yesterday.

• باید که دیروز لنگی میخریدیم

We should have bought tomatoes yesterday.

• باید که دیروز بادنجان رومی میخریدیم

We should have bought a pillow yesterday.

• باید که دیروز بالش میخریدیم

We should have bought clothes yesterday.

• باید که دیروز لباس میخریدیم

We should have bought glass yesterday.

• باید که دیروز آینه میخریدیم

We should have bought panties yesterday.

• باید که دیروز سلطراج میخریدیم

We should have bought a ring yesterday.

• باید که دیروز انگشتری میخریدیم

We should have bought a petticoat yesterday.

• باید که دیروز یک خراطه میخریدیم

Drill E.

Maybe they were not repairing the bike yesterday.

• ممکن که دیروز بایسکل را ترمیم (تیار) نمیکنند.

Maybe they were not cooking aelwa yesterday.

• ممکن که دیروز حلوا پخته نمیکنند.

Maybe they were not smelling the flowers yesterday.

• ممکن که دیروز گلها را بوی نمیکنند.

Maybe they were not stopping the car yesterday.

• ممکن که دیروز موتر را متوقف نمیکردند.

Maybe they were not pulling the rope yesterday.

• ممکن که دیروز بهسمان را کس نمیکنند.

Maybe they were not putting the cups away yesterday.

• ممکن که دیروز بهیا له ها را جمع نمیکنند.

Maybe they were not damaging the road yesterday.

• ممکن که دیروز سرت را خراب نمیکنند.

Maybe they were not tying the rope yesterday.

• ممکن که دیروز بهسمان را بسته (گره) نمیکنند.

Maybe they were not saving the money yesterday.

• ممکن که دیروز پول را نگاه نمیکنند.

Maybe they were not rolling the stone yesterday.

• ممکن که دیروز سنگ را لول نمیدادند.

Maybe they were not turning the light off yesterday.

• ممکن که دیروز برق را خاموش (گلی) نمیکنند.

Drill F.

Was it necessary for us to see the movie last night?

ایا لازم بود که دیشب ان فلم را ببینیم (بینیم)

Was it necessary for us to eat the asaele last night?

ایا لازم بود که دیشب اشک را میخوریدیم

Was it necessary for us to eat that many cookies last night?

ایا لازم بود که دیشب آنقدر کجی میخوریدیم

Was it absolutely necessary for me to see John last night?

ایا لازم بود که دیشب حتما جان را ببینیدیم

Was it necessary for us to make pancakes all of a sudden?

ایا لازم بود که دیشب دفعتا پراته پخته میکردیم

Was it necessary for us to stop the car immediately last night?

ایا لازم بود که دیشب فورا موتر را توقف میدادیم

Was it necessary for us to slice a water-melon last night?

ایا لازم بود که دیشب کدام ترهوز دیگر را پاره میکردیم

Was it necessary for us to buy another piece of glass last night?

ایا لازم بود که دیشب دفعتا کدام آئینه دیگر میخریدیم

Was it necessary for us to talk about another guy last night?

ایا لازم بود که دیشب راجع به کدام شخص دیگر صحبت میکردیم

Was it necessary for us to get some other mirror last night?

ایا لازم بود که دیشب کدام آئینه دیگر میگرفتیم

Drill G.

Why should they see Faride secretly every day?

چه لازم است که هر روز جان را مخفیانه ببینند

Why should they eat Kababs secretly every day?

چه لازم است که هر روز مخفیانه کباب بخورند

Why should they meet Assia secretly every day?

چه لازم است که هر روز اسمیه را مخفیانه ملاقات کنند

Why should they wash their shirt secretly every day?

چه لازم است که هر روز پیرهن خود را مخفیانه بشویند

Why should they study Farsi secretly every day?

چه لازم است که هر روز مخفیانه فارسی بخوانند

Why should they take my bicycle secretly every day?

چه لازم است که هر روز بایسکل مرا مخفیانه ببرند

Why should they ask the price of the carpet secretly every day?

چه لازم است که هر روز مخفیانه قالین را بپرسند

Why should they talk to Faride secretly every day?

چه لازم است که هر روز ز مخفیانه همراه فرید صحبت کنند

Why should they invite people secretly every day?

چه لازم است که هر روز مردم مخفیانه مهمان کنند

Why should they listen to the radio secretly every day?

چه لازم است که هر روز رادیو را مخفیانه بشنوند

Why should they punish the students secretly everyday?

چه لازم است که هر روز شاگردان را مخفیانه جزا بدهند

Drill H.

( ۸۴ )

You should always (everytime or at all times) be happy.

You should always be brave.

You should always be patient.

You should always be patriotic.

You should always be clever.

You should always be separate.

You should always be waiting.

You should always be rich.

You should always be generous.

You should always be interested.

You should always be industrious.

You should always be honest.

• باید که هر وقت شما خوش باشید.

• باید که هر وقت شما دلایر باشید.

• باید که شما هر وقت با خودتان باشید.

• باید که شما هر وقت وطن دوست باشید.

• باید که شما هر وقت هوشیار باشید.

• باید که شما هر وقت جدا باشید.

• باید که شما هر وقت انتظار باشید.

• باید که شما هر وقت ثروتمند (مختصر) باشید.

• باید که شما هر وقت سخی باشید.

• باید که شما هر وقت علاقمند باشید.

• باید که شما هر وقت زحمت کشیده باشید.

• باید که شما هر وقت صادق باشید.

Drill I.

It was not possible for him to be in America last year.

• ممکن نبود که سال گذشته در آمریکا میبود.

It wasn't possible for him to be shy last year.

• ممکن نبود که سال گذشته خجول میبود.

It wasn't possible for the weather to be that hot last year.

• ممکن نبود که سال گذشته آنقدر گرم میبود.

It wasn't possible for him to be angry at you last year.

• ممکن نبود که سال گذشته با آن شما تهر میبود.

It wasn't possible for him to be so free last year.

• ممکن نبود که سال گذشته آنقدر بیگار میبود.

It wasn't possible for it to be that interesting last year.

• ممکن نبود که سال گذشته آنقدر دلچسپ میبود.

It wasn't possible for it to be that hard last year.

• ممکن نبود که سال گذشته آنقدر مشکل میبود.

It wasn't possible for him to be that poor last year.

• ممکن نبود که سال گذشته آنقدر فقیر میبود.

It wasn't possible for him to be that fat last year.

• ممکن نبود که سال گذشته آنقدر چاق میبود.

It wasn't possible for something to be that much last year.

• ممکن نبود که سال گذشته آنقدر زیاد میبود.

It wasn't possible for him to be that private last year.

• ممکن نبود که سال گذشته آنقدر خصوصی میبود.

It wasn't possible for him to be that famous last year.

• ممکن نبود که سال گذشته آنقدر مشهور میبود.

It wasn't possible for something to be that real last year.

• ممکن نبود که سال گذشته آنقدر حقیقی میبود.

Drill J.

It is absolutely necessary for John to be in class today.

• حتمیت که جان امروز در صنف حاضر باشد

It is absolutely necessary for John to be in the meeting today.

• حتمیت که جان امروز در مجلس حاضر باشد

It is absolutely necessary for John to be at the wedding tonight.

• حتمیت که جان امشب در عروسی حاضر باشد

It is absolutely necessary for John to be at the cinema today.

• حتمیت که جان امروز در سینما حاضر باشد

It is absolutely necessary for John to be present in the office today.

• حتمیت که جان امروز در دفتر حاضر باشد

It is absolutely necessary for John to be at the party today.

• حتمیت که جان امروز در مهمانی حاضر باشد

It is absolutely necessary for John to be at our house today.

• حتمیت که جان امروز در خانه ما حاضر باشد

It is absolutely necessary for John to be at the bus stop today.

• حتمیت که جان امروز در ایستگاه سبزو حاضر باشد

It is absolutely necessary for John to be present at the reception today.

• حتمیت که جان امروز در دعوت حاضر باشد

It is absolutely necessary for John to be present at the engagement party today.

• حتمیت که جان امروز در مهمانی عروسی حاضر باشد

It is absolutely necessary for John to be at the church today.

• حتمیت که جان امروز در کلیسا حاضر باشد

It is absolutely necessary for John to be at the picnic today.

• حتمیت که جان امروز در پیکنه حاضر باشد

It is necessary for the servant (baeŋae) to bring (buy) the groceries.

ضرورت است که نوکر قصاب ببرد

It is necessary for the servant to bring the book.

ضرورت است که نوکر کتاب ببرد

It is necessary for the servant to bring (some) envelope.

ضرورت است که نوکر پاکت ببرد

It is necessary for the servant to bring the laundryman.

ضرورت است که نوکر کتاف ببرد

It is necessary for the servant to bring ice.

ضرورت است که نوکر یخ ببرد

It is necessary for the servant to bring a bulb.

ضرورت است که نوکر لامپ ببرد

It is necessary for the servant to bring flour.

ضرورت است که نوکر آرد ببرد

It is necessary for the servant to bring medicine.

ضرورت است که نوکر دارو ببرد

It is necessary for the servant to bring soap.

ضرورت است که نوکر صابون ببرد

It is necessary for the servant to bring the paper.

ضرورت است که نوکر کاغذ ببرد

It is necessary for the servant to bring the magazine.

ضرورت است که نوکر مجله ببرد

It is necessary for the servant to bring "aenis" (the newspaper).

ضرورت است که نوکر اخبار ببرد

It is necessary for the servant to bring a sweep.



REINFORCEMENT DRILLS

Drill A.

معلم

معلم

- |   |                               |
|---|-------------------------------|
| خبر ( نه ) فرد افتانه نیست . باید که فردا خانم باشد .         | ایا جان فردا افتانه است       |
| خبر اصیل رانستی نداریم . باید که اصیل رخصتی داشته باشیم .     | ایا اصیل رانستی داریم         |
| خبر امروز پول ندارد . باید که امروز پول داشته باشد .          | ایا امروز پول دارد            |
| خبر اصیل قالمین ارزان نیست . باید که اصیل قالمین ارزان باشد . | ایا اصیل قالمین ارزان است     |
| خبر اصیل رادیو را ترمیم نمی کند .                             | ایا اصیل رادیو را ترمیم میکند |
| باید اصیل رادیو را ترمیم نماید .                              |                               |
| خبر قالم شروتند نیست .  | ایا قالم شروتند است           |
| باید که قالم شروتند باشد .                                    |                               |
| خبر افتانه با در افتانه نیست .                                | ایا افتانه شاد در شرف است     |
| باید که افتانه با در شرف نو باشد .                            |                               |
| خبر من بیشتر نمیدانم .  | ایا شاد بیشتر میدانند         |
| باید که بیشتر یاد داشته باشم .                                |                               |

عقلم

دعالم

جان دیروز بتنا را با نداد ( باید ) باید که دیروز جان ندها را اسیدار .

من دیروز بیرون سیند نهوشیدم ( لازم ) انزم برد که نداد دیروز بیرون سیند بیرونیدید

من دیسب نلوا نستم ( بخته نکردم ) ( ممکن ) ممکن که نلوا پخته میگردید .

من دیروز در سرود نرفتم . ( باید ) باید که شما در سرود میر رفتید .

من سال گذشته در نابل خانه ندادیم . ( شاید ) شاید که شما در نابل خانه میداشتید .

من دیسب اندر عجله نکردم . ( باید ) باید که شما عجله میگردید .

من بیشتر سوال را نالی نکردم . ( انزم ) انزم برد که شما سوال را نالی میگردید .

من نالوا نستم خوب نخریدم . ( باید ) باید که شما نالوا نستم خوب میخریدم .

من نالوا نستم نالوا نستم . ( انزم ) انزم برد که شما نالوا نستم نالوا نستم .

من دیروز تنها سینما نرفتم . ( باید ) باید که شما تنها سینما میرفتم .

من به در ادامه ندادم . باید باید که شما به در ادامه میدادید .

REINFORCEMENT DRILLS

Drill C.

معلم

معلم

- با صدای افتردان سنگرت نمیکند . ( هیچک ) هیچک سنگرت نمیکند .
- یگان آمدن ( نثر ) کلاه قرقلی میپوشد . ( هرک ) هرک کلاه قرقلی میپوشد .
- امرینا ثیمان مو ترسایکل سوار میشوند . ( هیچک ) هیچک مو ترسایکل سوار نمیشود .
- بصر مردم تارسی کتابی خواند . ( گپ ) میزنند . ( هرک ) هرک تارسی کتابی خواند .
- غلام از دایره شایا ( مبانه ) میترانامو ( گلا ) مینند . ( هیچک ) هیچک از دایره شایا میترانامو .
- در زمستان هوا خوری رفتن ( هیچک ) هیچک در زمستان هوا خوری نمیرود .
- او سیار پول مدرث ( نخرج ) نمیکند . ( باید ) باید نه از زیاد ( سیار ) پول مدرث نکند .
- جان سیار کار میکند . ( الزم ) الزم است نه جان سیار کار کند . ( بکند )
- اشیز انقدر زد سونما نمیرود . ( باید ) باید که از انقدر زد سونما نرود .
- ما دیروز بسیار بوره آره خریدیم . ( باید ) باید که دیروز بسیار بوره آره میخریدیم .

RECAPITULATION DRILLS

Drill A.

من امروز یکمراجه یکه نمه . ناکه تان مام

باید

جان

دیروز

پدر تان را دید

اتیهز

یسا سفره راه . تهرید

بچهسان

امروز

ما و ما

بسوی پارتی قدم میزنیم

دیشب

ایضا زی رفتیم

حالا

## RECAPITULATION DRILLS

- برای جان اجازه است که جلا برق را خاموش سازد ( گل کند )

دیشب

• کلا همیشه

• کلبه ما را میخورد

اشیز

شما

• با همسایه ما حرف میزدید

جلا

نزد مدیر بروید

د ریا را ببینید

دیروز

مکتوب را خانه میفرستادید ( روان میگردیدم )

لازم بود

من

باید

تا کتاب را پر میکردم

## RECAPITULATION DRILLS

• ممکن نبود که دیروز کار خانگی را خلاص می‌کردم.

حالا

تفصیح می‌کردم

• شبی را در جلال‌آباد سهری (تبر) کم (بگذرانم)

سال گذشته (پارسال)

در ممرات زندگی می‌کردم

بامعلم موافقه می‌کردم

حالا

جان

پول جضع کند

حتی

دفعه گذشته

• شاگردان خود را مجازات می‌کرد (جزامیدان)

کتاب را میخواند

مکتوبین را

برکوه بالا میشد

## emro:z

A.	mae	ale	i felmae	didae	me:tanom.	I can see the movie now.
	mae	emro:z	qalinae	xaeridae	me:tanom.	I can buy the rug today.
	mae	emsaew	daersae	xaelas kaedae	me:tanom.	I can finish the lesson today.
	mae	saeba	golarae	aew dadae	me:tanom.	I can water the flowers tomorrow.

## diro:z

B.	mae	diro:z	felmae	didae	tanestom.	I was able to see the movie yesterday.
	mae	dišaew	daersae	xaelas kaedae	tanestom.	I was able to finish the lesson last night.
	mae	diro:z	golarae	aew dadae	tanestom.	I was able to water the flowers yesterday.
C.	mae	diro:z	šomarae	didae	me:tanestom.	I could have seen you yesterday.
	mae	dišaew	paesyaerae	xaere kaedae	me:tanestom.	I could have spent the money last night.
	mae	parsal	pašto:	xandae	me:tanestom.	I could have studied Pushto last year.

D.	i doxtaer	golware	nazok - aess.	This girl is as fine as a flower.
	i adaem	zagware	ošyar - aess.	This person is as clever as a crow.
	i segret	zarware	taelx - aess.	This cigarette is as bitter as poison.

## COMMENTS:

1. Sentences in A illustrate that when the auxiliary verb me:tanom (present stem -tan- and past stem -tanest-) when used in the present-future tense, the other verb (compound or simple) should be (1) in the simple past and (2) -ae suffixed to it. e.g. (did + ae) = didae.
2. Sentences in B illustrate the past stem of the auxiliary verb me:tanom with the simple past of the verb preceding it. The meaning of such sentences is was able. e.g. "filmae didae tanestom" - "I was able to see the movie - not "I could see the movie."
3. Sentences in C illustrate the fact that when the past stem of this auxiliary verb is used with the prefix me:-, it gives the meaning could have rather than was able or could. e.g. "mae parsal pašto: xandae me:tanestom." - "I could have studied Pushto last year."
4. Sentences in D, however, explain the fact that you must have a noun suffixed by -ware to give the meaning 'like'/'as', which is then followed by an adjective. e.g. getaware maegbul-aess - She is as pretty as a picture.

## PRESENTATION DRILLS

## Drill A.

doxtaere maeqsud golware nazok - aess.

namzate, maeqsud golware nazok - aess.

i doxtaeraeki maehtaebi golware nazok - aess.

aemšere kaelane idaen golware nazok - aess.

ruye doxtaere kale:š golware nazok - aess.

laebaye u doxtaer golware nazok - aess.

destaye raefiqe: šoma golware nazok - aess.

pe:rane arusitan golware nazok - aess.

pe:rane xaewe to:rpe:kaey golware nazok - aess.

jorabe naeylone raefiqetan golware nazok - aess.

paerdaye otage xaewetan golware nazok - aess.

## Drill B.

nane silo: saengware saext bud.

go:šte gaew saengware saext bud.

to:šaeke xane:tan saengware saext bud.

u me:z saengware saext bud.

u balešt saengware saext bud.

dele u maelem saengware saext bud.

paene:re u do:kan saengware saext bud.

po:ste carmaeš saengware saext bud.

i lubya saengware saext bud.

jaeware lo:gaer saengware saext bud.

sitaye aezu mo:taer saengware saext bud.



## Drill C.

- aemi xanāe do:zaexware gaerm ne:ss?
- aemi ašpaez~~x~~anāe do:zaexware gaerm ne:ss?
- aemi jelalae**ād** do:zaexware gaerm ne:ss?
- aemi flo:rey**dā** do:zaexware gaerm ne:ss?
- aemi ota**q** do:zaexware gaerm ne:ss?
- aemi maenta**e**qāe do:zaexware gaerm ne:ss?
- aemi saer**w**isā do:zaexware gaerm ne:ss?
- aemi sen**f** do:zaexware gaerm ne:ss?
- aemi k**a**fi do:zaexware gaerm ne:ss?
- aemi aem**ā**m do:zaexware gaerm ne:ss?

## Drill D:

- qodseyae baerabaere šoma ketab xan**d**ae naeme:tanae.
- qodseyae baerabaere šoma ketab xan**l**idāe naeme:tanae.
- qodseyae baerabaere šoma ketab awor**d**ae naeme:tanae.
- qodseyae baerabaere šoma ketab naew**e**štāe naeme:tanae.
- qodseyae baerabaere šoma ketab gereft**a**e naeme:tanae.
- qodseyae baerabaere šoma ketab bo:r**d**ae naeme:tanae.
- qodseyae baerabaere šoma ketab nega kaed**a**e naeme:tanae.
- qodseyae baerabaere šoma ketab did**a**e naeme:tanae.
- qodseyae baerabaere šoma ketab jaem kaed**a**e naeme:tanae.
- qodseyae baerabaere šoma ketab neš**a**n d**a**dāe naeme:tanae.
- qodseyae baerabaere šoma ketab ta**s**lim kaed**a**e naeme:tanae.

Drill E.

kole maerdom segret kaešidae naeme:tanae.  
 baze maerdom segret kaešidae naeme:tanae.  
 taemame maerdom segret kaešidae naeme:tanae.  
 yaegan maerdom segret kaešidae naeme:tanae.  
 aemae maerdom segret kaešidae naeme:tanae.  
 aeksaere maerdom segret kaešidae naeme:tanae.  
 besyari maerdom segret kaešidae naeme:tanae.  
 nesfe maerdom segret kaešidae naeme:tanae.  
 be:štaere maerdom segret kaešidae naeme:tanae.  
 yaeg te:dađ maerdom segret kaešidae naeme:tanae.  
 yaeg esae maerdom segret kaešidae naeme:tanae.

Drill F.

mae xo irae famidae naeme:tanom.  
 mae xo irae aewar kaedae naeme:tanom.  
 mae xo irae faeysaelae kaedae naeme:tanom.  
 mae xo irae zyāt kaedae naeme:tanom.  
 mae xo irae taeslim kaedae naeme:tanom.  
 mae xo irae taeqdir kaedae naeme:tanom.  
 mae xo irae moraqebaet kaedae naeme:tanom.  
 mae xo irae paeyda kaedae naeme:tanom.  
 mae xo irae faerš kaedae naeme:tanom.  
 mae xo irae zaemanaet kaedae naeme:tanom.  
 mae xo irae purae kaedae naeme:tanom.  
 mae xo irae nega kaedae naeme:tanom.

## Drill G.

- jan xo emro:z be:kar budae naeme:tanae.  
jan xo emro:z taena budae naeme:tanae.  
jan xo emro:z be:seurad (nazan) budae naeme:tanae.  
jan xo emro:z ro:z gozaeran budae naeme:tanae.  
jan xo emro:z so:x budae naeme:tanae.  
jan xo emro:z ajez budae naeme:tanae.  
jan xo emro:z momsek budae naeme:tanae.  
jan xo emro:z qar budae naeme:tanae.  
jan xo emro:z jegaerxun budae naeme:tanae.  
jan xo emro:z azad budae naeme:tanae.  
jan xo emro:z mofles budae naeme:tanae.  
jan xo emro:z deljaem budae naeme:tanae.  
jan xo emro:z be:karae budae naeme:tanae.

## Drill H.

- ki diro:z urae oqae zud awordae me:tanest.  
ki diro:z urae oqae zud zaemannet kaedae me:tanest.  
ki diro:z urae oqae zud daewam gadae me:tanest.  
ki diro:z urae oqae zud taeyar kaedae me:tanest.  
ki diro:z urae oqae zud numrae dadae me:tanest.  
ki diro:z urae oqae zud aemaeleyut kaedae me:tanest.  
ki diro:z urae oqae zud taekmil kaedae me:tanest.  
ki diro:z urae oqae zud dozi kaedae me:tanest.  
ki diro:z urae oqae zud aaz xaw xar:standae me:tanest.  
ki diro:z urae oqae zud tashari kaedae me:tanest.  
ki diro:z urae oqae zud mayenae kaedae me:tanest.

## Drill I.

- i aew noqraeware saf - aess.  
i nak qaendware šerin - aess.  
i cay zarware taelx - aess.  
i aew noqraeware saf - aess.  
i nan maeskaeware naerm - a ess.  
i aengur qaendware šerin - aess.  
i de:wal baerfware saefe:d - aess.  
i cay zarware taelx - aess.  
i kard šaemše:rware te:x - aess.  
i aew noqraeware saefe:d - aess.  
i nan maeskaeware naerm - aess.  
i nak qaendware šerin - aess.  
i cay zarware taelx - aess.

66

67

Drill J.

enteyane salanase aoware asan naebud?

pe:rane aemsayae baerfware saafe:d naebud?

segrete pakestani zarware taex naebud?

otaqe entezar go:rware tarik naebud?

aengure oasayni jagware ro:saen naebud?

enteyan seima aoware asan naebud?

otaqe xaew golware pak naebud?

doxtaeraeke golam baerfware saafe:d naebud?

aspaeze jan xadaoware daeraz naebud?

daeftaere modir go:rware tarik naebud?

ruye aewli golware pak naebud?

ruyjayi jan baerfware saafe:d naebud?

jar raeftaen aoware asan naebud?

caye sya zarware taex naebud?

67

## REINFORCEMENT DRILLS

## Drill A.

## TEACHER

šoma emro:z co:b me:xaere:n?

jan ale emeyanae xaelas me:konae?

šagerda empišin be:kar-aestaen?

ašpaer saeba gularae aow dāda?

semsyae a lo.raefiqetanae kobena?

i baecae saeba bešqabarae me:so:yae?

šoma ale u gaepae faeyaaclae me:kone:n?

golan emšaw felzae baere ma nošan me:tae?

šagerda dae:senf šuxi me:konaen?

u naefaer ro:z gozaerani me:konae?

## STUDENT

ne:, ma emro:z co:b xaeridae.  
naeme:tanom.

ne:, ale xaelas naeme:танаe.

ne:, empišin be:kar budae  
naeme:танаen.

ne:, saeba gularas aow dadae.  
naeme:танаe.

ae:, ale raefiqetanae didae  
naeme:танаe.

ne:, saeba bešqabarae šosta  
naeme:танаe.

ne:, ale u gaepae faeyaaclae  
kaadae naeme:tanom.

ne:, emšaw baere ma nošan  
dadae naeme:танаe.

ne:, dae senf šuxi kaadae  
naeme:танаen.

ne:, ro:z gozaerani kaadae  
naeme:танаe.

68

69

## Drill B.

## TEACHER

## STUDENT

ki diroz mitaerae gol kaedae tar...? (e:ckaes)

e:ckaes gol kaedae naestanest.

jan diroz šomarae didae tanest. (kaške)

kaške maerae didae me:tanest.

u baecae xanaerae saefe:d kaedae tanest?  
(caendan)

ne:, caendan saefe:d kaedae  
naestanest.

mae xo ketabae xaelas kaedae  
naestanestom. (baze šagerdan)

baze šagerdan xaelas kaedae  
naestanestaen.

ki diroz xane:jan raefae tanest. (e:ckaes)

e:ckaes xane:jan raefae  
naestanest.

šoma parsal farsi xandae me:tanestom? (kaške)

kaške parsal xandae me:tanestom.

raefiqes xo diroz oqae jaagrae kaedae  
naestanest. (mam)

mas oqae jaagrae kaedae  
naestanestom.

maerdom diroz aez ko: payan šodae  
naestanestaen. (aerkaes)

aerkaes aez ko: payan šodae  
naestanest.

ketabae baere jan amanact dadae tanestaen.  
(e:ckaes)

e:ckaes amanact dadae  
naestanest.

## Drill C

## TEACHER

i aengur baš fekre ĩcma coto:r-aess. (qaendware)

i doxtaer coto:r-aess. (qetašware)

i emteyān coto:r-aess. (ašware)

i cay coto:r-aess. (zarware)

i caqu coto:r-aess. (šaemše:rware)

go:št xub bud? (ne:, saengware)

aemam gaerm bud? (baele:, do:zaerware)

i baecae coto:r-aess. (zağware)

segret sigael coto:r-aess. (zarware)

## STUDENT

i aengur qaendware ĩerin-aess.

i doxtaer qetašware  
maeğbul-aess.

i emteyan ašware ašan-aess.

i cay zarware taelx-aess.

i caqu šaemše:rware te:z-aess.

ne:, go:št saengware saext  
bud.

baele:, aemam do:zašware  
gaerm bud.

u baecae zağware ošyar-aess.

segret sigael zarware taelx-aess.



## RECAPITULATION DRILLS

Drill A.

mae ale baysekeletanae nega kaadae naame:tanom.

diro:z

jan

paes swordae

aemidesti (right away)

raefiqem

aemnaatešae

gorup (light bulb)

buy

diro:z pišin

kaške

find

bayaed

saybe xamaerae (landlord)

monken

## Drill B.

u doxtaer qetaaware maegbul bud.

ale

bayaed

kaske

emteyan - aeware

diroz

nak - qaendware

caqu - saemse: rware

monken

kard

paele riš

segrete sigael - zarware

caye sya

## Drill C.

mae xo i qalinae xaeridae naeme:tanom.

mamaye aspaez

bring to my house

diro:z

šoma

aemu buryarae

take a look at

paes me:tom

aemidesti

sweep

sell

mae

aefte: gozaeštae

ro:ze yaek daefae

wash

73

74

## CONVERSATION DRILLS

Situation: Classroom

TEACHER: jan, raje: bae tarixe mogol kaeme gaep zaedae me:tanî?

STUDENT: ne:, raje: bae tarixe mogol caedan maelumat naedarom; laken raje: bae tarix caenge:z baeretan maelumat dadae me:tanom.

TEACHER: motae aesezanae ale bayaed mawšoma saere tarixe mogol gaep bezaene:m. lazem-aess ke šoma rage: bae mogolam cize yad daštas baše:n.

STUDENT: bobaexše:n, ras'î ke mae bayaed kodam ketabe tarixe aefganestanae ke raje: bae tarixe mogol bašae bexanom. aema-fe:laen raje: bae tarixe mogol be:c maelumat naedarom. aez šoma yaeg saawal kaedae me:tanom?

TEACHER: baele:, bofaermaye:n.

STUDENT: mae dae koja kodam ketabe tarixe xubae yaftae me:tanom.

TEACHER: ketabaye tarixe aefganestan dae aer ketab foruši wae ketabxanae paeyda me:šae.

Maqsd's daughter is as delicate as a rose. (flower) • دختر مقصود چون (مانه) گل نازک است.

Maqsd's fiancé is as delicate as a rose. • نامزد مقصود چون گل نازک است.

This little school girl is as delicate as a rose. • این دخترک مکتبی چون گل نازک است.

Eden's elder sister is as delicate as a rose. • همشیره کلان ایدن چون گل نازک است.

His (her) cousin's face is as delicate as a rose. • روی دختر خاله این چون گل نازک است.

That girl's lips are as delicate as a rose. • لبهای آن دختر چون گل نازک است.

Your friend's hands are as delicate as a rose. • دستهای رفیق شما چون گل نازک است.

Your wedding dress is as delicate as a rose. • پیرهن عروسی تان چون گل نازک است.

Torpekai's nightgown is as delicate as a rose. • پیرهن خواب تورپکای چون گل نازک است.

Your friend's nylon sock(s) are as delicate as a rose. • جوراب نایلون رفیق تان چون گل نازک است.

The draperies for your bedroom are as delicate as a rose. • پرده های اتاق خواب تان چون گل نازک است.

UNIT III

Drill B.

The Silo bread was as hard as a rock.

نان سيلو چو ن سنگ سخت بود .

The beef was as hard as a rock.

گوشت گاو چو ن سنگ سخت بود .

The mattress in your house was as hard as a rock.

دوشک خانه شما چو ن سنگ سخت بود .

That desk was as hard as a rock.

ان ميز چو ن سنگ سخت بود .

That pillow was as hard as a rock.

ان بالس چو ن سنگ سخت بود .

That teacher's heart was as hard as a rock.

قلب (دل) ان معلم چو ن سنگ سخت بود .

The cheese in that shop was as hard as a rock.

پنير ان دكان چو ن سنگ سخت بود .

The skin of the walnut was as hard as a rock.

پوست چهار مغز چو ن سنگ سخت بود .

These beans were as hard as a rock.

اين لوبيا چو ن سنگ سخت بود .

This corn from Logar was as hard as a rock.

اين جوارى لوگر چو ن سنگ سخت بود .

The seats in that car were as hard as a rock.

سيهت هاي ان مو تر چو ن سنگ سخت بود .

Isn't this house (room) as hot as hell?

(ایا) همین خانه چون دوزخ گرم نیست ؟

Isn't this kitchen, as hot as hell?

همین امیزخانه چون دوزخ گرم نیست ؟

Isn't (this) Jalalabad as hot as hell?

همین جلال اباد چون دوزخ گرم نیست ؟

Isn't (this) Florida as hot as hell?

همین فلوریدا چون دوزخ گرم نیست ؟

Isn't this room as hot as hell?

همین اتاق چون دوزخ گرم نیست ؟

Isn't this district (area) as hot as hell?

همین منطقه چون دوزخ گرم نیست ؟

These busses, aren't they as hot as hell?

همین سرویس ها چون دوزخ گرم نیست ؟

Isn't this classroom as hot as hell?

همین صنف چون دوزخ گرم نیست ؟

Isn't this cafe (tea shop) as hot as hell?

همین کافه چون دوزخ گرم نیست ؟

Isn't this bath as hot as hell?

همین حمام چون دوزخ گرم نیست ؟

Qudsia can't read (books) as well as you can. • قد سیه با اندازه (مانند) شما کتاب خوانده نمیتواند.

Qudsia can't buy (books) as well as you can. • قد سیه مانند (مثلاً بقی) شما کتاب خریده نمیتواند.

Qudsia can't bring (books) as well as you can. • قد سیه مانند شما کتاب آورده نمیتواند.

Qudsia can't write (books) as well as you can. • قد سیه مانند شما کتاب نوشته نمیتواند.

Qudsia can't take (get) (books) as well as you can. • قد سیه مانند شما کتاب گرفته نمیتواند.

Qudsia can't take (carry) (books) as well as you can. • قد سیه مانند شما کتاب برده نمیتواند.

Qudsia can't keep (books) as well as you can. • قد سیه مانند شما کتاب نگاه داشته (نگاه کرده) نمیتواند.

Qudsia can't look up the (books) as well as you can. • قد سیه مانند شما کتاب دیده نمیتواند.

Qudsia can't collect (books) as well as you can. • قد سیه مانند شما کتاب جمع کرده نمیتواند.

Qudsia can't show (books) as well as you can. • قد سیه مانند شما کتاب نشان داده نمیتواند.

Qudsia can't deliver (books) as well as you can. • قد سیه مانند شما کتاب تسلیم داده (زده) نمیتواند.



All the people can't smoke cigarettes. • تمام (کل) مردم سگرت کشیده نمیتوانند (نمی‌توانند)

Some people can't smoke cigarettes. • بعضی مردم سگرت کشیده نمیتوانند

All the people can't smoke cigarettes. • تمام مردم سگرت کشیده نمیتوانند

Some people can't smoke cigarettes. • یکتان مردم سگرت کشیده نمیتوانند

All the people can't smoke cigarettes. • همه مردم سگرت کشیده نمیتوانند

Most people can't smoke cigarettes. • اکثر مردم سگرت کشیده نمیتوانند

Most people can't smoke cigarettes. • بسیاری مردم سگرت کشیده نمیتوانند

Half the people can't smoke cigarettes. • نصف مردم سگرت کشیده نمیتوانند

Most of the people can't smoke cigarettes. • بیشتر مردم سگرت کشیده نمیتوانند

A number of the people can't smoke cigarettes. • یکتعداد مردم سگرت کشیده نمیتوانند

A portion of the people can't smoke cigarettes. • یکدجه مردم سگرت کشیده نمیتوانند

I just can't understand this.

منه اینرا نفهمیده نمیتوانم.

I just can't spread this.

منه اینرا پخش کرده نمیتوانم.

I just can't settle this.

منه اینرا فیصله نداده نمیتوانم.

I just can't increase this.

منه اینرا زیاد کرده نمیتوانم.

I just can't deliver this.

منه اینرا تسلیم کرده نمیتوانم.

I just can't evaluate this.

منه اینرا نقد بر کرده نمیتوانم.

I just can't supervise this.

منه اینرا مراقبت نموده نمیتوانم.

I just can't find this.

منه اینرا پیدا کرده نمیتوانم.

I just can't finish this.

منه اینرا فر کرده نمیتوانم.

I just can't guarantee this.

منه اینرا ضمانت کرده نمیتوانم.

I just can't meet this (meet the expenses).

منه اینرا بپوره کرده نمیتوانم.

I just can't keep this.

منه اینرا نگاه کرده نمیتوانم.

John just can't be free (from work) today. • جان که امروز آزاد بوده نمیتواند.

John just can't be alone today. • جان که امروز تنها بوده نمیتواند.

John just can't be illiterate today. (nowadays) • جان که امروز بیسواد بوده نمیتواند.

John just can't be lazy (good for nothing) today (nowadays). • جان که امروز روزگاران بوده نمیتواند.

John just can't be naughty today. • جان که امروز سوخ بوده نمیتواند.

John just can't be shy (quiet) today. • جان که امروز خجسته بوده نمیتواند.

John just can't be a miser today. • جان که امروز مسخت بوده نمیتواند.

John just can't be angry today. • جان که امروز قهقر بوده نمیتواند.

John just can't be sad today. • جان که امروز شغه (چگر خون) بوده نمیتواند.

John just can't be free today. • جان که امروز آزاد بوده نمیتواند.

John just can't be broke today. • جان که امروز طلس بوده نمیتواند.

John just can't be sure today. • جان که امروز بلشن (دل جمع) بوده نمیتواند.

John just can't be lazy today. • جان که امروز تنبل (بیلاره) بوده نمیتواند.



Who could bring that (thing) that soon yesterday?

چه کسی می‌تواند آنرا (چیز) را زود آورد؟

Who could guarantee that that soon yesterday?

چه کسی می‌تواند ضمانت کند که آنرا زود می‌تواند؟

Who could continue that that soon?

چه کسی می‌تواند آنرا ادامه دهد؟

Who could prepare (fix) that that soon yesterday?

چه کسی می‌تواند آنرا آماده کند؟

Who could give (him) a grade that soon yesterday?

چه کسی می‌تواند نمره (به او) بدهد؟

Who could operate that soon yesterday?

چه کسی می‌تواند آنرا عملیات کند؟

Who could complete (it) that soon yesterday?

چه کسی می‌تواند آنرا تکمیل کند؟

Who could steal (it) that soon yesterday?

چه کسی می‌تواند آنرا دزدی کند؟

Who could wake (him) up that soon yesterday?

چه کسی می‌تواند او را بیدار کند؟

Who could treat (him) that soon yesterday?

چه کسی می‌تواند او را معالجه کند؟

Who could examine (him) that soon yesterday?

چه کسی می‌تواند او را معاینه کند؟

This water is as clear as silver.

این آب چون نقره سفید است.

This pear is as sweet as sugar lumps.

این ناله چون قند شیرین است.

This tea is as bitter as poison.

این چای چو زهر تلخ است.

This water is as clear as silver.

این آب چون نقره سفید است.

This bread is as soft as butter.

این نان چون کره نرم است.

This grape(s) is as sweet as sugar lumps.

این انگور چون قند شیرین است.

This wall is as white as snow.

این دیوار چون برف سفید است.

This tea is as bitter as poison.

این چای چون زهر تلخ است.

This knife is as sharp as a sword.

این تازی چون شمشیر تیز است.

This water is as white as silver.

این آب چون نقره سفید است.

This bread is as soft as butter.

این نان چون کره نرم است.

This pear is as sweet as sugar lumps.

این ناله چون قند شیرین است.

This tea is as bitter as poison.

این چای چون زهر تلخ است.

Wasn't the neighbor's shirt as white as snow? بیواش سابه چون برت سفید نبود؟

Wasn't the Pakistani cigarette as bitter as poison? سگرت پاکستانی بیواش زهر طبع نبود؟

Wasn't the waiting room as dark as the grave? اتاق انتظار چون قبر (تور) تاریک نبود؟

Wasn't the Hassini grape(s) as bright as the candle? انگور حسینی چون شمع روشن نبود؟

Wasn't the three-month exam as easy as water? امتحان سه ماهه چون آب آسان نبود؟

Wasn't the bedroom as clean as a flower? اتاق خواب چون گل یا ت نبود؟

Wasn't Gulam's little daughter as white as snow? دخترت غلام چون برت سفید نبود؟

Wasn't John's cook as tall as a pole? امیز جان چون خاوه دراز نبود؟

Wasn't the director's office as dark as the grave? دختر مدیر چون قبر (تور) تاریک نبود؟

Wasn't the front yard as clean as a flower? در حیولی چون گل یا ت نبود؟

Wasn't John's sheet as white as snow? روی جایی جان چون برت سفید نبود؟

Wasn't going to the city as easy as water? شهر رفتن چون آب آسان نبود؟

معلممعلم

- شما امروز چوب میخریدیم • خیر ( نه ) من امروز چوب خریدم نمیتوانم •
- مان حالاً اشیا ترا خلاص میکندیم • خیر ما اشیا ترا نمیتوانیم خلاص کنیم •
- ما کردن بعد از سر امروز بیجا رفتیم • خیر ما از سر امروز بیجا رفته نمیتوانیم •
- اینیز فردا کلمه را اب میدهدیم • خیر فردا کلمه را اب داده نمیتواند •
- امسایه جلال رفیقا ترا میخواندیم • خیر امسایه رفیقا دیده نمیتواند •
- این بچه ( پسر ) فردا اشقا بها را میخواندیم • خیر ما اشقا بها را خوانده نمیتوانیم •
- شما حالاً ان مساله را نمیدانیدیم • خیر ما الان مساله را نمیدانیم •
- غلام اشب ظم ز ابروی ما نشان میدهدیم • خیر ما ابروی ما نشان داده نمیتواند •
- ما انکوران در صفت نوح میخواندیم • خیر ما در صفت نوح نخوانده نمیتوانیم •
- ان شخص روز گذرانی میکندیم • خیر روز گذرانی نکرده نمیتواند •

شاگرد

معلم

ده دیروز مکتب را گل کرده توانستیم (همچنان)

همچنان گل کرده نتوانستیم

جان دیروز شما را دیده توانستیم (ب)

جان مرا دیده نتوانستیم

آن پسر خانه را سفید کرده توانستیم (چندان)

خیر چندان سفید کرده نتوانستیم

منه کتاب را خلاص کرده نتوانستیم (بسیار شاکردن آن هم)

بسیار شاگردان هم کتاب را زوده نتوانستیم

ده دیروز خانه جان رفته توانستیم (همچنان)

همچنان خانه جان رفته نتوانستیم

شما پارسی فارسی خوانده می توانستید (ب)

ب من پارسی فارسی خوانده می توانستید

رفتم که دیروز انقدر چکره کرده نتوانستیم (ضمیم)

ضمیم انقدر زود کرده نتوانستیم

مردم دیروز از کوه پایین شده نتوانستند (برادر)

مردم از کوه پایین آمده نتوانستند

کتابها برای جان امانت داده نتوانستیم (همچنان)

همچنان امانت داده نتوانستیم



ناگور

معلم

( مثل قند )

این انگور به فکر شما چطور است ؟

• این انگور مثل قند شیرین است .

( مثل قیامه )

این دختر چطور است ؟

• این دختر مثل قیامه قبول است .

( مثل آب )

این امتحان چطور است ؟

• این امتحان مثل آب آسان است .

( مثل زهر )

این چای چطور است ؟

• این برای مثل زهر تلخ است .

( مثل شمشیر )

این چاقو چطور است ؟

• این چاقو مثل شمشیر تیز است .

( خیر مانند سنگ )

گوشت خوب بود ؟

• خیر گوشت مانند ( مثل، چون ) سنگ سخت بود .

( بلی مثل دوزخ )

حمام گرم بود ؟

• بلی حمام مثل دوزخ گرم بود .

( مانند زاغ )

آن بچه چطور است ؟

• آن بچه مانند زاغ هوشیار است .

( چون زهر )

سگرت سیگلی چطور است ؟

• سگرت سیگلی چون زهر تلخ است .

- A. momken (ke) mæ saeba xanae basom.  
 bayaed (ke) mæ emsaew xanae basom.  
 sayaed (ke) jan ale maektaeb basae.
- B. bayaed (ke) mæ diro:z xanae me:bodom.  
 sayaed (ke) mæ disaew sinoma me:bodor.  
 momken (ke) jan dir z maektaeb me:bud.
- C. momken (ke) jan diro:z xanae bodae basae.  
 sayaed (ke) jan isaew sinoma bodae basae.  
 bayaed (ke) jan diro:z xanae bodae basae.

COMMENTS:

- A. Sentences in A illustrate that when the words sayaed, momken, bayaed, etc., are used with the present or future time expressions, the optative form of BE is always used, e.g. sayaed ke ale xanae basae, momken ke saeba xanae basae.
- B. When, however, the word sayaed, momken, etc., are used with the past time expressions, then, two different verb structures are used depending whether the speaker is sure or doubtful. The past stem of BE with the prefix me: (me:bud) indicates certainty. The speaker knows that so and so should have been home, but he wasn't. e.g. bayaed jan diro:z xanae me:bud. John should have been home, but he wasn't. The clause "laken naebud" is implied. The past stem of BE with suffix (-ae) plus the optative of BE is used when the speaker is not sure about John's being home. Thus bayaed jan diro:z xanae bodae basae John must have been home yesterday means that he is doubtful about his being home; he might or might not have been home.

## PRESENTATION DRILLS

## Drill A.

bayaed ke aengur xubes basae.  
 bayaed ke aengur serin basae.  
 bayaed ke aengur nazok basae.  
 bayaed ke aengur tazac basae.  
 bayaed ke aengur soštae basae.  
 bayaed ke aengur poxtae basae.

## Drill B.

šayaed ke ale xanae saerd basae.  
 šayaed ke ale xanae nezdik basae.  
 šayaed ke ale xanae sotrae basae.  
 šayaed ke ale xanae forsaet basae.  
 šayaed ke ale xanae be:kar basae.  
 šayaed ke ale xanae birobar basae.  
 šayaed ke ale xanae xali basae.

## Drill C.

nomken ke jan oqae karigaer naebasae.  
 nomken ke jan oqae ko:sesi naebasae.  
 nomken ke jan oqae zaemaetkaes naebasae.  
 nomken ke jan oqae wadaexelaf naebasae.  
 nomken ke jan oqae mandae naebasae.  
 nomken ke jan oqae doro:ggo:y naebasae.  
 nomken ke jan oqae wacz:faesonas naebasae.

## Drill D.

bayaed ke diro:z me:wae aerzan mibud.

bayaed ke diro:z qalincae aerzan mibud.

bayaed ke diro:z banjane rumi aerzan mibud.

bayaed ke diro:z jaynaemaz aerzan mibud.

bayaed ke diro:z ard soji aerzan mibud.

bayaed ke diro:z noqol aerzan mibud.

## Drill E.

bayaed ke diro:z jan dae xanae naeme:bud.

bayaed ke diro:z jan xane: soma naeme:bud.

bayaed ke diro:z jan dae emteyan naeme:bud.

bayaed ke diro:z jan dae maejles naeme:bud.

bayaed ke diro:z jan dae deewaet naeme:bud.

bayaed ke diro:z jan dae me:lae naeme:bud.

bayaed ke diro:z jan dae xanae naeme:bud.

## REINFORCEMENT DRILLS

Drill A.

TEACHER

soma saeba xanae-ste:n?

go:št emsal aerzan-aess?

jan besyar karigaer-aess?

farid saeba be:kar-aess?

zaerfa xo pak-aess?

šagerda saeba maesruf-aestaen?

mae ale paeysaedar-aestom?

STUDENT

ne:, naeme:basom; bayaed ke xanae  
bašom.ne:, aerzan ne:ss; bayaed ke  
aerzan bašae.ne:, karigaer ne:ss; bayaed ke  
karigaer bašae.ne:, be:kar ne:ss; bayaed ke  
be:kar bašae.ne:, pak ne:ss; bayaed ke pak  
bašae.ne:, maesruf ne:staen; bayaed ke  
maesruf bašaen.ne:, paeysaedar ne:ste:n; bayaed  
ke paeysaedar baše:n.

## Drill B.

## TEACHER

dišaw kodam felm xubeš bud.

kodam šagerd košesi bud.

kodam aspaez besyar qabel bud.

kodametān diro:z xanae bode:n.

kodamema parsal maeriz bode:m.

kodamešan dišaw qar bud.

kodametān diro:z dae maejless  
bode:n.

kodamema diro:z gacyrazer bode:m.

kodamešan besyar porkar bud.

## STUDENT

e:ckodameš xubeš naebud. bayaed  
yaekiš xubeš me:bud.

e:ckodameš košesi naebud. bayaed  
ke yaekiš košesi me:bud.

e:ckodameš qabel naebud. bayaed  
ke yaekiš qabel me:bud.

e:ckodamema xanae naebode:m.  
bayaed ke yaekima xanae me:bode:m.

e:ckodametān parsal maeriz  
naebode:n. bayaed ke yaekitan  
maeriz me:bode:n.

e:ckodamešan qar naebud. bayaed  
ke yaekišan qar me:bud.

e:ckodamema dae maejless naebode:m.  
bayaed ke yaekima dae maejless  
me:bode:m.

e:ckodametān gacyrazer naebode:n.  
bayaed ke yaekitan gacyrazer  
me:bode:n.

e:ckodamešan oqae porkan naebud.  
bayaed ke aemi yaekišan porkar  
me:bud.

Drill C.

TEACHER

STUDENT

arde soji ale qimaet-aess.  
(sayaed)

sayaed ke arde soji ale qimaet  
bašae.

arzo maerdom doro: ggo:y-aess.  
(e:ckaess)

e:ckaess doro: ggo:y ne:ss.

jan oqae wadaexelaf naebud.  
(bayaed)

bayaed ke jan oqae wadaexelaf  
naemo:bud.

maegan naefaer waezifae enas-  
aess. (aerkaess)

aerkaess waezifaesenas-aess.

aerkaes zamaetkaes-aess.  
(kaske)

kaske aerkaes zamaetkaes bašae.

qalin parsal besyar qimaet  
naebud. (bayaed)

bayaed parsal qalin besyar qimaet  
naemo:bud.

otaq ale oqae gaerm ne:ss.  
(e:cotaq)

e:cotaq ale oqae gaerm ne:ss.

nane cašt ale taeyar-aess.  
(sayaed)

sayaed ke nane cašt ale taeyar  
bašae.

sinoma ro:zaye saembo:  
birobar-aess. (momken)

momken ke sinoma birobar bašae.

qašoqo paenjae diro:z sostae  
bud. (bayaed)

bayaed ke qašoqo paenjae sostae  
naemo:bud.

ketabe farsi ale paeyda  
naemo:šae. (kaske)

kaske ale ketabe farsi paeyda  
naewae.

## RECAPITULATION DRILLS

Drill A.

sabunc mosk ale merzan-aacs.

feroman (plenty)

bayacd

parsal

bure aerac

caendan

ketabe farsi

emsal

besyar

xub

maeleme farsi

momken

aefta: gozaestae

kaske

emro:z

oqae



Drill B.

Jan boyar wadaxclaf no:sc.

reflactan

perkar

emuel

actum

bayad

zamaokua

newact

jan

leske

ko:scsi

parsal

sagordaytan

yackima

sona

pacysadder



Drill C.

mae diro:z xanae bodom.

soma.

sayaed

dae po:aentun

ale

jan

momken

kaške

xane: judi

wezuraete xarejae

bayaed

e:ckaes

diro:z

dae maejles

ki

omsaew

sinoma

racsturane xaejbaer

ae:ro:z

re:mana

## CONVERSATION DRILLS

TEACHER

STUDENT

sengur ale dae bazar yaft me:sae?

baele:, bayaed ke dae bazar yaft  
saewae cerake aeno:zam waexte  
aengur te:r naesodae.

dae i dokanae yaft me:sae?

maeme:famom, momken dae enjae  
yaft saewae. bayaed da carayi  
sedaraet xo aetmaen yaft saewae.

emsal dae xarej aengur sader sod?

baele, bayaed sader sodae basae  
aez xatereke mae mo:taeraye  
aengurae medidom ke taeraefe  
gomrok baere masul kaedaen  
me:raeft.

raefiqetan aenguraye xodae dae  
xarej sader kaed.

bayaed sader me:kaed, ama  
aenguraye xodae dae kabol taza  
foro:xt.

sere caend foro:xtae basae.

xub xaebaer naedarom, momken  
se:re cel aefgani foro:xtae  
basae.

bayaed zyadtaer mefro:xt cerake  
emsal sengur qimaet bud.

baele:, bayaed mefro:xt, aema  
dae i baey foro:xtae naesod.

xode raefiqetam xarej raeft, ya  
kaese degae baeres foro:xt.

momken xodesam xarej me:raef  
aema raeftae naetanest cerake  
maeriz sod.

paeyse: aengures caend sodae  
basae.

baere mae xub malom re:s momken  
koles yaeg laek sodae basae.

rastike yaek laek xo bayaed  
me:sod, ama seyaed yaeg laek  
naesodae basae.

mae aertz kaedom ke purae xaebaer  
naedarom momken yaeg laek sodae  
basae. waexteke raefiqe xodae  
didom, bayaed aetmaen aez pe:ses  
pursas konom ke paeyse aengures  
ceqae sodae. xoda konae ke aez  
yaeg laekam zyadtaer sodae basae.

## PRESENTATION DRILLS

### Drill A.

The grape(s) should be good.

باید که انگور خوب باشد.

The grape(s) should be sweet.

باید که انگور شیرین باشد.

The grape(s) should be tender.

باید که انگور نازک باشد.

The grape(s) should be fresh.

باید که انگور تازه باشد.

The grape(s) should be washed.

باید که انگور شسته باشد.

The grape(s) should be ripe.

باید که انگور پخته (رسیده) باشد.

### Drill B.

The house maybe cold (cool) now.

باید که حالا خانه سرد باشد.

The house maybe near now.

باید که حالا خانه نزدیک باشد.

The house maybe clean now.

باید که حالا خانه پاک (ستره) باشد.

The house maybe less crowded now.

باید که حالا خانه فرست باشد.

The house maybe free now.

باید که حالا خانه بیکار باشد.

The house maybe crowded now.

باید که حالا خانه ازدحام باشد.

The house maybe empty now.

باید که حالا خانه خالی باشد.

## PRESENTATION DRILLS

### Drill C.

John may not be that industrious (capable). • ممکن که جان انقدر کارکن و تارادان نباشد.

John may not be that industrious. • ممکن که جان انقدر کوشش نباشد.

John may not be that hard working. • ممکن که جان انقدر زحمتکش نباشد.

John may not be that undependable. • ممکن که جان انقدر وفادار خلاف نباشد.

John may not be that tired. • ممکن که جان انقدر خسته (مانده) نباشد.

John may not be a liar like that. • ممکن که جان انقدر دروغگو نباشد.

John may not be that dependable. • ممکن که جان انقدر وظیفه شناس نباشد.

### Drill D.

Fruit should have been cheap yesterday. • باید که دیروز میوه ارزان میبود.

Carpet(s) should have been cheap yesterday. • باید که دیروز قالیچه ارزان میبود.

Tomato(es) should have been cheap yesterday. • باید که دیروز پادمان رومی ارزان میبود.

Rug(s) (For praying) should have been cheap yesterday. • باید که دیروز جاباز ارزان میبود.

Baking powder should have been cheap yesterday. • باید که دیروز آردسجی ارزان میبود.

Noqol (a kind of candy) should have been cheap yesterday. • باید که دیروز نعلی ارزان میبود.

REINFORCEMENT DRILLS

Drill B.

ناترد

معلم

همچکدام آن خوب نبود

دیشب کدام قلمی خوب بود

باید که (الفاظی) یکی خوب نبود

کدام شاکرد کوشش بود

همچکدام آن کوشش نبود

باید که یکی از آنها کوشش نبود

کدام اشیز بسیار قابل (لایق) بود

همچکدام آن لایق نبود

باید که یکی از آنها لایق نبود

کدامتان (کدام یک از شما) در روز خانه بودید

همچکدام ما نمانده بودید

باید که یکی از شما نمانده بودید

کدام (کدام یک از ما) کمال گذشته مریض بودید

همچکدام از شما سال گذشته مریض نبودید

باید که یکی از شما مریض نبودید

کدامتان دیشب قهر بود

همچکدام شما قهر نبود

باید که یکی از شما (شما) قهر نبود

کدام یک از شما در روز در مجلس بودید

همچکدام ما در مجلس نبودید

باید که یکی از ما در مجلس نبود

کدام ما در روز غیر حاضر بودید

همچکدام شما غیر حاضر نبودید

باید که یکی از شما غیر حاضر نبود

کدامتان بسیار پرکار بود

همچکدام شما انقدر پرکار نبود

باید که (الفاظی) یکی از آنها پرکار نبود



REINFORCEMENT DRILLS

Drill C.

انگیز

معلم

- اردو سبب حالات قیمت است • (شاید) شاید که اردو سبب حالات قیمت باشد •
- بعد مردم در رو گو ست • (هیچکس) هیچکس در رو گو نیست •
- جان انقدر وعده خلاص نبود • (باید) باید که جان انقدر وعده خلاص نمی بود •
- بیان نثر (بعضی اشخاص) وظیفه شناس است • (ر هر کس و اینکه شناس است •
- در دین زحمت کس است • (کاس) کاس هر کس زحمتکن باشد •
- قالیان سال گذاشته زیاد (بسیار) قیمت نبود • (باید) باید که سال گذشته قالیان بسیار قیمت نمی بود •
- اتاق حالا انقدر گرم نیست • (هیچ اتاق) هیچ اتاق حالا انقدر گرم نیست •
- نان پاشت حالا تها راست • (شاید) شاید که نان پاشت حالا تها راست باشد •
- سینما روزهای شنبه خیلی (بسیار) ازدحام (پیروبار) است • (ممکن) ممکن •
- ممکن که سینما روزهای شنبه خیلی ازدحام باشد •
- قاشق و پنجه دیروز شسته (شستگی) بودن (باید) •
- باید که قاشق و پنجه دیروز شسته (شستگی) نبود •
- قالیان فارس حالا پیدا میشود • (کاس) کاس قالیان فارس حالا پیدا میشود •



RECAPITULATION DRILLS

Drill A.

صابون ممت حالا ارزان است.

فراوان

باید

تسال گذشته

پوره ۴اره

چندان (انقدر)

کتاب خوانی

امسال

بسیار (خیلی)

نوع

تاسم فارسی

ممکن

رفته گذشته

کاش (فامشکی)

امروز

انقدر

RECAPITULATION DRILLS

Drill B.

• بیان زیاد (بسیار) و طده خلاف نیست

رفتار

پرواز

امسال

استم

باید

زحمت

عروقت

جان

جان (ناشکی)

کوشش

پارسال

انفردان تان

بند از ما

ما

پولدار

در ادامه

RECAPITULATION DRILLS

Drill C.

من د پروژ (در) خانه بودم

شما

شاید

در پرو مشغول

حالا

جان

ممکن

فاش

خانه جودی

وزارت خارجه

باید

مهمیست

د پروژ

در مطبخ

امشب

سینما

105

106

رستوران خمیر

UNIT V

- A. mae diro:z se: daefae didomes.  
 mae parsal, se: maertaebae goftomesan.  
 jan disaew se: kaeraet goftem.  
 jan diro:z yaeg daefae goftetan.  
 mae diro:z yaeg daefae saeyl kaedomes.  
 jan disaew se: daefae taeyar kaedas.

- B. mae ale aemrayes sinoma me:rom.  
 mae ale aemrayetan sinoma me:rom.  
 mae emsae aemrayesan kaeybaer me:rom.  
 soma ale aemrayem sinoma me:re:n.  
 soma saeba aemrayema bazar me:re:n.  
 mae ale kaetesan sinoma me:rom.

COMMENTS:

- A. Sentences in A illustrate that object markers, like subject markers, are suffixed to the verbs. But they are the last-order suffixes in the verb. For example: nae/did/om/es (negative + verb stem + subject marker + object). As far as the compound verbs are concerned, they are usually suffixed to the second word of the compound but they are sometimes attached to the first part of the compound as well; e.g. saeyl me:konomes or saeyles me:konom.
- B. Object markers, as the sentences in B illustrate, are also suffixed to the prepositions like aemraye; kacte saere, etc. Thus unlike English, the object of the preposition can be a bound form attached to the prepositions.

---

PRESENTATION DRILLS

Drill A.

nezdik bud (ke) diro:z byarometan.

nezdik bud (ke) diro:z begerometan.

nezdik bud (ke) diro:z bezaenometan.

nezdik bud (ke) diro:z bogo:yometan.

nezdik bud (ke) diro:z betaelbometan.

nezdik bud (ke) diro:z besaermanometan.

nezdik bud (ke) diro:z begaerdanometan.

Drill B

nezdik-aess (ke) ale xaelas konomes.

nezdik-aess (ke) ale daem konomes.

nezdik-aess (ke) ale aewar konomes.

nezdik-aess (ke) ale taegsim konomes.

nezdik-aess (ke) ale cirae konomes.

nezdik-aess (ke) ale maeydae konomes.

nezdik-aess (ke) ale ro:saen konomes.

nezdik-aess (ke) ale be:jay konomes.

---

Drill C

qaerib bud (ke) paere:ro:z jaeza bete:s.  
qaerib bud (ke) paere:ro:z makaem begere:s.  
qaerib bud (ke) paere:ro:z ejazae bete:s.  
qaerib bud (ke) paere:ro:z baexses bete:s.  
qaerib bud (ke) paere:ro:z maeas bete:s.  
qaerib bud (ke) paere:ro:z saelam bete:s.  
qaerib bud (ke) paere:ro:z nesān bete:s.  
qaerib bud (ke) paere:ro:z roxsāet bete:s.

Drill D

qaerib-aess (ke) ale naegeromet.  
qaerib-aess (ke) ale naexayomet.  
qaerib-aess (ke) ale naebenomet.  
qaerib-aess (ke) ale naetomet.  
qaerib-aess (ke) ale naebaeromet.  
qaerib-aess (ke) ale naemanomet.

Drill E

me:xayom (ke) saeba aemraytan sinoma borom.  
me:xayom (ke) saeba aemraytan me:lae borom.  
me:xayom (ke) saeba aemraytan daeftaer bōrom.  
me:xayom (ke) saeba aemraytan kaebab xo:rdaen borom.  
me:xayom (ke) saeba aemraytan muzyaem didaen bordom.  
me:xayom (ke) saeba aemraytan maeriz didaen borom.  
me:xayom (ke) saeba aemraytan emteyan dadaen borom.  
me:xayom (ke) saeba aemraytan aewbazi kaedaen borom.

Drill F

jan xo emro:z aemraym kar naeme:konaē.

jan xo emro:z aemraym komaek naeme:konaē.

jan xo emro:z aemraym nan naeme:xoraē.

jan xo emro:z aemraym kala naeme:so:yae.

jan xo emro:z aemraym xanaepali naeme:konaē.

jan xo emro:z aemraym otu naeme:konaē.

jan xo emro:z aemraym emteyan naemegerae.

jan xo emro:z aemraym daers naeme:xanaē.

jan xo emro:z aemraym farsi naeme:xanaē.

REINFORCEMENT DRILLS

Drill A

TEACHER

STUDENT

emro:z janae dide:n?

ne:, emro:z naedidomes.

diro:z kare xanaegitanae xaelas  
kaede:n?

ne:, diro:z xaelas naekaedomes.

diro:z soma maerae dide:nn?

ne:, diro:z naedidometan.

disaew ketabae janat dade:n?

ne:, disaew naedadomes.

jan paere:ro:z somarae xast?

ne:, paere:ro:z naexastem.

sagerda janae xanae bo:rdaen?

ne:, naebo:rdaenes.

soma maerae paeyso gaerz dade:n?

ne:, naedadometan.

aspaez diro:z felmn saeyl kaed?

ne:, diro:z saeyl naekaede:s.

Drill B

me:xaye:n ke ale qalinae bexre:n?

baele:, kaske bexaeromes.

me:xayae ke omsaew maerae bebenaē?

baele:, kaske bebene:tan.

me:xaye:n ke saeba janae me:man kone:n?

baele:, kaske me:man  
konomes.

me:xayaen ke emsal felme arayanarae  
bebenaen?

baele:, kaske babonaenes.

me:xayom ke ale radeyoirae xanae bobaerom?

baele:, kaske bobaere:nes.

me:xaye:n ke i xaetae aemrika raewan konom?

baele:, kaske raewan  
kone:nes.

me:xaye:n ke yaeg daefae beradaeretanae  
bebene:n?

baele:, kaske bebenomes.

Drill C

Teacher	Student
diro:z ketabac xaelas kacdi?	nezdik bud ke xaelas konomes.
acmidesti sefaract me:rae?	nezdik-acss ke acmidesti borac.
diro:z aemrays sinoma raefte:n?	nezdik bud ke aemrays borom.
parsal dac actraf kar kacdom?	nezdik bud ke parsal kar kone:n.
diro:z kacrim aemraytan xanacpali raefte?	nezdik bud ke diro:z borac.
ale aemraym kabab xo:rdaep me:re:n?	nezdik-acss ke aemraytan kabab xo:rdaeni borom.
diro:z baran barid?	nezdik bud ke baran bobarac.
ale baerf me:barac?	nezdik-acss ke ale baerf bobarac.

Drill D

ketabac diro:z xaerid?	ne:, xaeridae naetaneste:s.
janac disacw molaqat kacdom?	ne:, molaqat kacdae naetaneste:ne.
somarae diro:z ko:maek kacdacn?	ne:, konack kacdae naetanestaenem.
jan mo:taerae xanac aword?	ne:, awordae naetaneste:s.
janac ale pacysac qacrz me:te:n?	ne:, qacrz dadae naeme:tanomes.
marae saeba mobenon?	ne:, didae naeme:tanometan.
katarae ale me:so:yac?	ne:, ale sostac naeme:tane:s.



Drill E

Teacher

Student

janae bogo: ke ale xanae borae. goftomes ke borae.

baccarae bogo: ke dae senf basaen. goftomesan ke basaen.

aspaezae bogo: ke yaeg daefae bazar borae. goftomes ke borae.

janae bogo: ke kafi tacyar konae. goftomes ke tacyar konae.

raefiqitae bogo: ke ale sar naerac. goftomes ke ale naerac.

maerae bogo: ke paeyxae naedarom. goftometan ke paeyxae naedarom.

marirae bogo: ke aezi do:kan saewda texaerac.

sagerdoraе bogo: ke saeba emteyan-aess. goftomesan ke saeba emteyan-aess.

do:kandarae bogo: ke paeyse:t caend sod. goftomes ke paeyse:t caend sod.

aspaezae bogo: ke saeba waext byayae. goftomes ke saeba waext byayae

dubirae bogo: ke derisimae dae aew naeso:yae. goftomes ke dae aew naeso:yae.

aspaezae bogo: ke cayae waext daem konae. goftomes ke waext daem konae.

marae bogo: roxsaeti ce waext soro: me:sae. goftometan ke ce waext soro: me:sae.

---

RECAPITULATION DRILLS

Drill A

qaerib-aess ke ale bexaeromes.

diro:z

(bring it)

mae

ale

(eat it)

naegeromes

parsal

nezdik bud

soma

dissaew

(read it)

sayaed

ale

qaerib bud

(tell her)

una

(invite her)

Drill B

delem me:saē ke emsaew aemraytan sinoma borom.

diro:z

(with them)

me:xast

xaeybaer

b xo:rdaen

(with me)

ale

safaraete aemrika

diro:z

delesan me:sod

(with us)

aero:z

study farsi

(go to the muzyaem)

so:ma

to the party

to the tailor

---

Drill C

ki emro:z xaelases me:konae.

jan

diro:z

zedik bud

(buy it)

cera

mae

cawaext

(complete it)

aemidesti

---

nezdik-aess

ki

saeba

jan

(take it away)

soma

(send it)

Drill A.

PRESENTATION DRILLS

I nearly brought you yesterday.

نزدیک بود که دیروز شما را بیاوردیم.

I nearly took you yesterday.

نزدیک بود که دیروز شما را بگیرم.

I nearly hit you yesterday.

نزدیک بود که دیروز شما را بزنم.

I nearly told you yesterday.

نزدیک بود که دیروز شما را بگویم.

I nearly asked you to come yesterday.

نزدیک بود که دیروز شما را بخوانم.

I nearly embarrassed you yesterday.

نزدیک بود که دیروز شما را بشرمانم.

I nearly turned you back yesterday.

نزدیک بود که دیروز شما را بازگردانم.

Drill B.

I am nearly going to finish it now.

نزدیک است که حالا آنرا تمام کنم.

I am nearly going to make (tea) now.

نزدیک است که حالا آنرا (چای) دم کنم.

I am nearly going to spread it now.

نزدیک است که حالا آنرا پهن کنم.

I am nearly going to divide it now.

نزدیک است که حالا آنرا تقسیم کنم.

I am nearly going to tear it up now.

نزدیک است که حالا آنرا پاره کنم.

I am nearly going to break it now.

نزدیک است که حالا آنرا بشکنم.

I am nearly going to light it now.

نزدیک است که حالا آنرا روشن کنم.

I am nearly going to remove it now.

نزدیک است که حالا آنرا (از جا) بیجا کنم.

Drill C.

- He nearly punished him the day before yesterday. • نزدیک بود که بهروز او را جزا بدهد.
- He nearly held him fast the day before yesterday. • نزدیک بود که بهروز او را محکم بگیرد.
- He nearly gave him permission the day before yesterday. • نزدیک بود که بهروز او را اجازه بدهد.
- He nearly gave him a tip the day before yesterday. • نزدیک بود که بهروز او را بخشش بدهد.
- He nearly paid him his salary the day before yesterday. • نزدیک بود که بهروز او را معاش بدهد.
- He nearly said hello to him the day before yesterday. • نزدیک بود که بهروز او را سلام بدهد.
- He nearly showed him the day before yesterday. • نزدیک بود که بهروز او را نشان بدهد.
- He nearly dismissed him the day before yesterday. • نزدیک بود که بهروز او را رخصت بدهد.

Drill D.

- It is near that I don't take (marry). • نزدیک است که حالا ترا بگیرم.
- It is near that I don't ask you to come now. • نزدیک است که حالا ترا نخواهم.
- It is near that I don't see you now. • نزدیک است که حالا ترا نبینم.
- It is near that I don't give you now. • نزدیک است که حالا ترا ندهم.
- It is near that I don't take you along now. • نزدیک است که حالا ترا نبرم.
- It is near that I don't let you now. • نزدیک است که حالا ترا نگذارم.

Drill E.

I want to go to the movies with you tomorrow.

• میخواهم که فردا همرايتان سينما بروم

I want to go to the picnic with you tomorrow.

• میخواهم که فردا همراه شما ميله بروم

I want to go to the office with you tomorrow.

• میخواهم که فردا همرايتان دفتر بروم

I want to go to eat kabab with you tomorrow.

• میخواهم که فردا همرايتان کباب خوردن بروم

I want to go to see the museum with you tomorrow.

• میخواهم که فردا همرايتان موزيم بديدن بروم

I want to go to see the patient with you tomorrow.

• میخواهم که فردا همرايتان مريض بديدن بروم

I want to go take the exam with you tomorrow.

• میخواهم که فردا همرايتان امتحان دادن بروم

I want to go swimming with you tomorrow.

• میخواهم که فردا همرايتان ابازي ( کردن ) بروم

Drill F.

John just doesn't work with me today.

• جان که امروز همرايم کار نميکند

John just doesn't help me today.

• جان که امروز همرايم کمک نميکند

John just doesn't eat with me today.

• جان که امروز همرايم نان نميخورد

John just doesn't wash clothes with me today.

• جان که امروز همرايم لباس نميشوید

John just doesn't look for a house with me today.

• جان که امروز همرايم خانه پاليدن نميرود

John just doesn't iron with me today.

• جان که امروز همرايم اتو ( کاري ) نميکند

John just doesn't give an exam with me today.

• جان که امروز همرايم امتحان نميگيرد

John just doesn't study with me today.

• جان که امروز همرايم درس نميخواند

John just doesn't study Farsi with me today.

• جان که امروز همرايم فارسي نميخواند

معلم

شاگرد

امروز جان را دیدید ؟

خیر امروز او را ندیدم .

دیروز کار خانگی خود را خلاص کردید ؟

خیر دیروز انرا خلاص نکردم .

دیروز شما مرا دیدید ؟

خیر دیروز شما را ندیدم .

دیشب کتابها به جان دادید ؟

خیر دیشب او را ندادم .

جان پسرروز شما را ( نزد خود ) خواست ؟

خیر او پسرروز مرا نخواست .

شاگردان جان را خانه بردند ؟

خیر او را نبردند .

شما مرا پول قرض دادید ؟

خیر شما را قرض ندادم .

اشپز دیروز فلم را تماشا کرد ؟

خیر دیروز انرا تماشا نکرد .

میخواهید که حلقه آقالین را بخرید ؟

بلی کاش انرا بخرم .

میخواهد که امشب مرا ببیند ؟

بلی کاش شما را ببیند .

میخواهید که فردا جان را مهمان نمایید ؟

بلی کاش او را مهمان کنم .

میخواهند که امسال فلم اریانا را ببینند ؟

بلی کاش انرا ببینند .

میخواهم که حالا رادیو را خانه ببرم ؟

بلی کاش انرا ببرید .

میخواهید که این مکتوب را امریکا بفرستم ؟

بلی کاش انرا بفرستید .

میخواهید که یکمرتبه برادران را ببینید ؟

بلی کاش او را ببینم .



- |  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| • نژدیک بود کہ انرا بخلا برکم          | دیروز کتاب را خلا کردید             |
| • نژدیک است کہ همین جا لا برود         | همین حال ( / فوری ) سفارت میرود     |
| • نژدیک بود کہ همراهین بروم            | دیروز همراه سینما رفتید             |
| • نژدیک بود کہ پارسال کار کنید         | پارسال ( من ) در اطراف کار کردم     |
| • نژدیک بود کہ دیروز برود              | دیروز کریم همراهتان خانه پالیدن رفت |
| • نژدیک است کہ درایتان کتاب خوردن بروم | حالا همراهیم کتاب خوردن میرودم      |
| • نژدیک بود کہ باران بیارد             | دیروز باران بیارد                   |
| • نژدیک است کہ حالا برف بیارد          | حالا برف میبارد                     |
| • خیر انرا خریدہ نتوانست               | کتابها دیروز خرید                   |
| • خیر اورا ملاقات کرده نتوانستند       | جان را دیشب ملاقات کردم             |
| • خیر مرا کمک کرده نتوانستند           | شمارا دیروز کمک کردند               |
| • خیر انرا آورده نتوانست               | جان مورتورا خانه آورد               |
| • خیر اورا قرض داده نمی توانم          | جان را حالا پول قرض مید میدم        |
| • خیر شما را دیده نمی توانم            | ما را فردا می بینید                 |
| • خیر انرا شسته نمی تواند              | کالا را حالا میشوید                 |

معلم

شاگرد

- جان را بنگو که طایفه بنامه برود
- او را بگویم که برود
- بچه ها را بنگو که در صنف باشند
- اینها را بگویم که باشند
- اشپز را بنگو که یکمزه بازار برود
- او را بگویم که برود
- جان را بنگو که کافی (قهوه) تیار کند
- او را بگویم که تیار کند
- رفیق را بنگو که طایفه شهر نرود
- او را بگویم که طایفه نرود
- مرابگو که پول ندانم
- شما را بگویم که پول ندانم
- طایفه را بنگو که ازین دکان سودا بخورد
- او را بگویم که ازین دکان بخورد
- شاگردان را بنگو که فردا امتحان است
- اینها را بگویم که فردا امتحان است
- دکاندار را بنگو که پولت (پیسه ات) چند شد
- او را بگویم که پیسه ات چند شد
- اشپز را بنگو که فردا وقت بیاید
- او را بگویم که فردا وقت بیاید
- دوشین را بنگو که دروشی مران را بنشیند
- او را بگویم که بنشیند
- اشپز را بنگو که چای را وقت دم کند
- او را بگویم که وقت دم کند
- طایفه را بنگو که وقت شروع میشود
- شما را بگویم که چه وقت شروع میشود

نزدیک است که حالا انرا بخورم .

دیروز

( انرا بیارن )

من

حالا

( انرا بخورم )

نگه من ( انرا نگه من )

پارسال

نزدیک بود

شما

دیشب

( انرا بخوانید )

شاید

حالا

قرب بود ( نزدیک بود )

ادرا بگویند

انجا

ادرا دعوت کنند

دلم میخواهد که امشب همراهمان سیاحت بروم

دیروز

( همراهمان )

میخواست

خوب

کتاب خوردن

( همراهمان با من )

حالا

سفارت آمریکا

دیروز

دلشان میخواست

( همراهمان با ما )

دیروز

( فارسی بخوانند )

( موزم بروند )

شما

( به مهمانی به دعوت )

حالا

( نزد شما ط )

که امروز انرا خلاص ( تمام ) میکند .

جان

د برود

نزدیک بود

( بخورد )

چرا

من

چه وقت

( تمام کم )

همین حالا

نزدیک است

که

فردا

جان

( انرا برود )

شما

( انرا بفرستید )



- A. aegae ale amere xodae bebenom, xub me:sae.  
 aegae saeba emteyane xodae begerae, xub me:sae.  
 aegae emro:z maease xodae begeraen, xub me:sae.  
 aegae emsaew maezmune xodae bexanae, xub me:sae.
- B. aegae diro:z amere xodae medidom, xub me:sod.  
 aegae disaew emteyane xodae megereft, xub me:sod.  
 aegae diro:z so:b maease xodae megereftaen, xub me:sod.  
 aegae parsal maezmune xodae me:xandom, xub me:sod.

Comments

A. Sentences in A illustrate that with words like ale, saeba, emro:z, etc. (present-future tense), the optative form of the verb (Be-Form) is used, and the verb in the main clause has the Me-Form (i.e. present-future tense).

e.g. aegae ale sar borom, xub me:sae.

B. Sentences in B illustrate the fact that in the aegae clause the simple past stem of the verb is used.

PRESENTATION DRILLSDrill A.

- aegae saeba ketabe xodae bexanom, xub me:sae.  
 aegae saeba ketabe xodae byarom, xub me:sae.  
 aegae saeba ketabe xodae begerom, xub me:sae.  
 aegae saeba ketabe xodae motaleae konom, xub me:sae.  
 aegae saeba ketabe xodae tekrar konom, xub me:sae.  
 aegae saeba ketabe xodae gaerdan konom, xub me:sae.  
 aegae saeba ketabe xodae aemanaet betom, xub me:sae.  
 aegae saeba ketabe xodae taeslim konom, xub me:sae.

### Drill B.

aegae emro:z paeysae dastae basae, yaek cand ta ketab me:xaerae.  
aegae emro:z paeysae dastae basae, yaek cand ta pe:ran me:xaerae.  
aegae emro:z paeysae dastae basae, yaek cand ta gorup me:xaerae.  
aegae emro:z paeysae dastae basae, yaek cand ta qalin me:xaerae.  
aegae emro:z paeysae dastae basae, yaek cand ta qoti sir  
me:xaerae.  
aegae emro:z paeysae dastae basae, yaek cand ta pakaete xwayi  
me:xaerae.  
aegae emro:z paeysae dastae basae, yaek cand ta masine ris  
me:xaerae.  
aegae emro:z paeysae dastae basae, yaek cand ta besqab me:xaerae.  
aegae emro:z paeysae dastae basae, yaek cand ta xakestaer dani  
me:xaerae.

### Drill C.

aegae ale waext dostae base:m, aemraye golam molaqat me:kone:m.  
aegae ale waext dastae base:m, aemraye golam sinoma me:re:m.  
aegae ale waext dostae base:m, aemraye golam kaebab xo;rdaen  
me:re:m.  
aegae ale waext dastae base:m, aemraye golam ketabae me:xaerae:m.  
aegae ale waext dastae base:m, aemraye golam felmae saeyl  
me:kone:m.  
aegae ale waext dastae base:m, aemraye golam karae xaelas  
me:kone:m.  
aegae ale waext dastae base:m, aemraye golam dae sefarae me:re:m.  
aegae ale waext dastae base:m, aemraye golam pe:se jan me:re:m.  
aegae ale waext dastae base:m, aemraye golam dae kanfaerans  
me:re:m.

### Drill D.

aegae diro:z waext me:dastom, golamae molaqat me:kaedom.  
aegae diro:z waext me:dastom, golamae xanae: xod me:bo:rdom.  
aegae diro:z waext me:dastom, golamae farsi daers me:dadom.  
aegae diro:z waext me:dastom, golamae xane: soma myawordom.  
aegae diro:z waext me:dastom, golamae ko:maek me:kaedom.  
aegae diro:z waext me:dastom, golamae sinoma me:bo:rdom.  
aegae diro:z waext me:dastom, golamae aewaxuri me:bo:rdom.  
aegae diro:z waext me:dastom, golamae dae.arusi medidom.  
aegae diro:z waext me:dastom, golamae aemraye xod sar me:bo:rdom.

Drill E.

aegae diro:z somarae medidom, baed naeme:sod.  
aegae diro:z aemraye starnaer gaep me:zaedom, baed naeme:sod.  
aegae diro:z janae daewaet me:kaedom, baed naeme:sod.  
aegae diro:z karetanae xaelas me:kaedom, baed naeme:sod.  
aegae diro:z raje bae zaeraaete aefganestan gaep me:zaedom,  
baed naeme:sod.  
aegae diro:z qalinae paes me:dadom, baed naeme:sod.  
aegae diro:z mo:taere xodae mefro:xtom, baed naeme:sod.  
aegae diro:z mo:taere xodae pak me:kaedom, baed naeme:sod.  
aegae diro:z mo:taere xodae pak me:kaedom, baed naeme:sod.  
aegae diro:z mo:taere xodae myawordom, baed naeme:sod.

Drill F.

aegae diro:z kar naeme:dastom, somarae medidom.  
aegae diro:z kar naeme:daŝtom, yaeg daefae ŝar me:raeftom.  
aegae diro:z kar naeme:dastom, felm giri me:kaedom.  
aegae diro:z kar naeme:daŝtom, aemraye jan sinoma me:raeftom.  
aegae diro:z kar naeme:daŝtom, maektubae taeyp me:kaedom.  
aegae diro:z kar naeme:daŝtom, pe:ŝetan dae xanae myamaedom.  
aegae diro:z kar naeme:daŝtom, emteyane fezikae me:dadom.  
aegae diro:z kar naeme:daŝtom, baeretan paelaew poxtae me:kaedom.



REINFORCEMENT DRILLS

Drill A.

Teacher:

Student:

aegae ale waext daštae bašom, sinoma me:rom.

See John.

aegae ale waext daštae bašom, janae  
nebenom.

Come to your home.

aegae ale waext daštae bašom, xanetan  
uyayom.

by the new ring

aegae ale waext daštae bašom, qalina  
naewae me:xaerom.

invite the boys

aegae ale waext daštae bašom, bacarae  
daewaet me:konom.

bring the money

aegae ale waext daštae bašom, paeysaerae  
myarom.

get my salary

aegae alewaext daštae bašom, macaše  
xodae megerom.

talk to the man

aegae ale waext daštae bašom, aemraye  
u adaem gup me:zaenom.

turn on the light

aegae ale waext daštae bašom, baergae  
ro:šaen me:konom.

Drill B.

aegae ale segret naekaešae, xub me:šae.

diroiz

aegae diro:z segret naeme:kaesid, xub me:sod.

emsal

aegae emsal segret naekaešae, xub me:sae.

dišaew

aegae dišaew segret naeme:kaesid, xub me:sud.

aero:z

aegae aro:z segret naekaešae, xub me:sod.

diro:z

aegae diro:z segret naeme:kaesid, xub me:sod.

parsal

aegae parsal segret naeme:kaesid, xub me:sod.

aemi desti

aegae aemi desti segret naekaešae, xub me:šae.

emšaew

aegae emšaew segret nakaesae, xub me:sae.

Drill C.

Teacher

Student

soma diro:z janae dida:n?

ne:, diro:z jonae naadidom.  
aegae medidomeš, xub me:šod.

mae saeba ketabetanae myarom?

ne:, ketabae naemyara:n.  
aegae byara:n, xub me:sae.

rafiqetan segret xaerid?

ne:, raeufigem segret naexaerid.  
aegae segret me:xaerid, xub me:šod.

tam paesto: me:famae?

ne:, tam paesto: naeme:famae.  
aegae paesto: bofamae, xub me:šae.

soma parsal qaendar raefta:n?

ne:, parsal qaendar naeraeftom.  
aegae parsal qaendar me:raeftom,  
xub me:šod.

soma diro:z farsi xanda:n?

ne:, diro:z farsi naexandom.  
aegae farsi me:xandom, xub me:šod.

saeba kar xaelas me:šae?

ne:, saeba kar xaelas naeme:šae.  
aegae, saeba kar xaelas šaewae, xub  
me:šae.

saeba naerae daewaet me:kone:m?

ne:, saeba daewaet naeme:konometan.  
aegae saeba daewaet bokonometan,  
xub me:šae.

emsaew xane:ma myayae?

ne:, emsaew xane:tan naemyayae.  
aegae emšae xane:tan byayae,  
xub me:šae.

RECAPITULATION DRILLS

Drill A.

Teacher	Student
Aegae ale paeysae daštāe bašom, sinoma me:rom.	
(we)	aegae ale paeysae daštāe baše:m, sinoma me:ro:m.
diro:z	aegae diro:z paeysae me:dašte:m, sinoma me:raefte:m.
waext	aegae diro:z waext me:dašte:m, sinoma me:raefte:m.
(could have sent the letter)	aegae diro:z waext me:dašte:m, xaetae raewan kaedae me:taneste:n.
you (inform)	aegae diro:z waext me:dašte:n, xaetae raewan kaedae me:taneste:n.
(seen me)	aegae diro:z waext me:dašte:n, maerae didae me:taneste:n.
saeba	aegae saeba waext daštāe bašae, maerae didae me:taneste:n.
naeme:tanae	aegae saeba waext daštāe bašae, maerae didae naeme:tanae.
diro:z	aegae diro:z waext me:dašt, maerae didae naeme:taneste.
me:tanesti	aegae diro:z waext me:dašti, maerae didae me:tanesti.
(bought the radio)	aegae diro:z waext me:dašti, radeyo:rae xaeridae me:tanesti.
ale	aegae ale waext dašta baši, radeyoraē xaeridae me:tani.
paeysae	aegae ale paeysae daštāe baši, radeyo:rae xaeridae me:tani.
(buy two kharwars of saw dust)	aegae ale paeysae daštāe baši, do xaerwar bura:acrae xaeridae me:tani.
(I)	aegae ale paeysae daštāe bašom, do xaerwar bura:acrae xaeridae me:tanom.

Drill B:

aegae diro:z xanae me:raeft, xaefae me:sodom.

(hadn't completed the work)

ale

(go to the party)

emsaew

jan

(can't come to my home)

(not cook paelaew)

diro:z

(for me)

(not speak Farsi with us)

aeme:sae

diro:z/ so:b

you(formal)

(talk to his boss)

(everyday)

(they).

ale

CONVERSATION DRILLS

Teacher:

Student:

jan, xodet ce waext dae kabol  
amaedi.

taeqribaen saas ma pe:s.

aegae erjae naemymaedi, ce  
me:kaedi.

aegae naemymaedom, ale do kodam  
pohaentun daers me:xandom.

ce waext dae pis ko:r daxel  
sodi.

baexyalem no: ma pe:s dae pis ko:r  
daxel sodom. aegae no: ma pe:s dae  
pis ko:r daxel naame:sodom, dae  
aefganestan amaedae naame:tanestom.

dae se: maye ke dae amrika  
baere aefganestan amaedaen  
taerbeyae sodi, ceqae waext  
farsi xandi.

Baere se: ma, ro:ze car sat farsi  
xande:m. aegae ro:ze car sat farsi  
naame:xande:m, farsirae oqae yad  
naemeqrefte:m.

baz aez soma xo emteyane  
farsi gereftaan ya ne:.

baele:, emteyan gereftaan.  
Wae dae emteyan kamyab sodom.

aegae dae emteyan kamyab  
naemisodi, aefganestan amaedae  
me:tanesti?

baele:, aegae kamyabam naame:sodom,  
enjae amaedae me:tanestom. aema  
aegae farsirae yad naemegreftom,  
dae enjae bae dorosti kar kaedae  
naame:tanestom wae aez kare xod  
lezaat naame:bo:rdin.

ro:, aegae kaas dae emteyan  
kamyabam naesae, aefganestan  
amaedae me:tanae; xae y baere  
ci aez soma emteyan megeraan.

emteyan aezi xater megeraan ke  
bofamaen aerkodame na ceqae farsi  
yad gereftae me:baše:m. aegae  
emteyan naegeraan, famidae naame:-  
tanaan ke progeram farsi ta ce  
aendazae xub bodae, wae na xodama  
xub famidae naame:tane:m ke ceqae  
farsi me:fame:m.

mae fekr me:kanom ka aaksaeratan  
yaeg aendazae farsi yad megere:n.  
ya be:taer bogoyom aemoqae  
farsi ma:fame:n ke e:tayajate  
ro:zane:tanae raefae kone:n.

soma rast me:ge:n. aegae dae  
zaerfe se: ma aemoqae farsi yad.  
naegere:m, aez yaeg taeraef  
taambaali marae nešan me:tae wae  
aez taerafe degae taambaali  
maalemaya farsirae nešan me:tae.

131

134

PRESENTATION DRILLS

Drill A.

If I read my book tomorrow it will be good. (اگر فردا کتاب خود را بخوانم خوب می شود) (خواهد شد - خواهد بود)

If I bring my book tomorrow it will be good. (اگر فردا کتاب خود را بیاورم خوب خواهد شد)

If I take my book tomorrow it will be good. (اگر فردا کتاب خود را بگیرم خوب خواهد شد)

If I study my book tomorrow it will be good. (اگر فردا کتاب خود را مطالعه کنم خوب خواهد شد)

If I review my book tomorrow it will be good. (اگر فردا کتاب خود را تکرار کنم خوب خواهد شد)

If I review my book tomorrow it will be good. (اگر فردا کتاب خود را گردان کنم خوب خواهد شد)

If I loan my book tomorrow it will be good. (اگر فردا کتاب خود را امانت بدهم خوب خواهد شد)

If I deliver my book tomorrow it will be good. (اگر فردا کتاب خود را تحویل نمایم (تحویل بدهم) خوب خواهد شد)

Drill B.

If he has money today he will buy some books. (اگر امروز پول داشته باشد چند (چند) کتاب بخرد) (خواهد خرید)

If he has money today he will buy some shirts. (اگر امروز پول داشته باشد چند پیراهن خواهد خرید)

If he has money today he will buy some electric bulbs. (اگر امروز پول داشته باشد چند (عدد) دانه (گلوب) بخرد)

If he has money today he will buy some carpets. (اگر امروز پول داشته باشد چند (تخته) (قالین) بخرد)

If he has money today he will buy some cans of milk. (اگر امروز پول داشته باشد چند قوطی شیر خواهد خرید)

If he has money today he will buy air letters. (اگر امروز پول داشته باشد چند (دانه) پاکت هوایی بخرد)

If he has money today he will buy some razors. (اگر امروز پول داشته باشد چند (عدد) ماشین ریش بخرد)

If he has money today he will buy some plates. (اگر امروز پول داشته باشد چند (دانه) بشقاب خواهد خرید)

If he has money today he will buy some ashtrays. (اگر امروز پول داشته باشد چند (عدد) خاکستر دان بخرد)



Drill C.

If we have time now we will meet with Ghulam. • اگر حالاً وقت داشته باشیم، با غلام ملاقات میکنیم

If we have time now we will go to the movie with Ghulam. • اگر حالاً وقت داشته باشیم، با غلام به سینما میرویم

If we have time now we will go to eat kabab with Ghulam. • اگر حالاً وقت داشته باشیم، با غلام کباب خوردن میرویم

If we have time now we will go and buy the kabab with Ghulam. • اگر حالاً وقت داشته باشیم، با غلام (رفته) کباب را میخریم

If we have time now we will see the film with Ghulam. • اگر حالاً وقت داشته باشیم، با غلام فیلم را میبینیم

If we have time now we will finish the work with Ghulam. • اگر حالاً وقت داشته باشیم، با غلام کار را اتمام (تکمیل) میکنیم

If we have time now we will go to the embassy with Ghulam. • اگر حالاً وقت داشته باشیم، با غلام (به) سفارت میرویم

If we have time now we will go to John with Ghulam. • اگر حالاً وقت داشته باشیم، با غلام نزد جان میرویم

If we have time now we will go to the meeting with Ghulam. • اگر حالاً وقت داشته باشیم، با غلام به کنفرانس میرویم

Drill D.

If I had had time yesterday I would have met John. • اگر دیروز وقت میداشتم، جان را ملاقات میکردم

If I had had time yesterday I would have taken Ghulam home. • اگر دیروز وقت میداشتم، غلام را به خانه خود می بردم

If I had had time yesterday I would have taught Ghulam Farsi. • اگر دیروز وقت میداشتم، غلام را فارسی درس میدادم

If I had had time yesterday I would have brought Ghulam to your home. • اگر دیروز وقت میداشتم، غلام را به خانه شما می آوردم

If I had had time yesterday I would have helped Ghulam. • اگر دیروز وقت میداشتم، غلام را کمک میکردم

If I had had time yesterday I would have taken Ghulam to the movie. • اگر دیروز وقت میداشتم، غلام را به سینما میبردم

If I had had time yesterday I would have taken Ghulam for a walk. • اگر دیروز وقت میداشتم، غلام را هواخوری میبردم

If I had had time yesterday I would have seen Ghulam at the wedding. • اگر دیروز وقت میداشتم، غلام را در عروسی میدیدم

If I had had time yesterday I would have taken Ghulam to the city with me. • اگر دیروز، وقت میداشتم، غلام را با خود به شهر میبردم

Drill E.

If I had seen you yesterday it wouldn't have been bad. اگر دیروز شما را می دیدم بی بد نبود.

If I had talked with Mr. Steiner yesterday it wouldn't have been bad. اگر دیروز با آقای ستاینر حرف می زدم بد نبود.

If I had invited John yesterday it wouldn't have been bad. اگر دیروز جان را دعوت می کردم بد نبود.

If I had finished your work yesterday it wouldn't have been bad. اگر دیروز کار شما را خلاص می کردم بد نبود.

If I had talked about Afghanistan's agriculture yesterday it wouldn't have been bad. اگر دیروز راجع به زراعت افغانستان حرف می زدم بد نبود.

If I had returned the carpet yesterday it wouldn't have been bad. اگر دیروز قالی را مسترد می کردم بد نبود.

If I had sold my car yesterday it wouldn't have been bad. اگر دیروز موتر خود را می فروختم بد نبود.

If I had cleaned my car yesterday it wouldn't have been bad. اگر دیروز موتر خود را پاک می کردم بد نبود.

If I had bought my car yesterday it wouldn't have been bad. اگر دیروز موتر خود را می آوردم بد نبود.

If I had had nothing to do yesterday I would have seen you. اگر دیروز مصروفیت نداشتم شما را می دیدم.

If I had had nothing to do yesterday I would have gone to the city. اگر دیروز مصروفیت نداشتم یکبار شهر می رفتم.

If I had had nothing to do yesterday I would have taken some pictures. اگر دیروز مصروفیت نداشتم فلنگبری می کردم.

If I had had nothing to do yesterday I would have gone to the movie with John. اگر دیروز مصروفیت نداشتم با جان سینما می رفتم.

If I had had nothing to do yesterday I would have typed the letter. اگر دیروز مصروفیت نداشتم مکتوب را تایپ می کردم.

If I had had nothing to do yesterday I would have gone to you at the house. اگر دیروز مصروفیت نداشتم نزد شما در خانه می آمدم.

If I had had nothing to do yesterday I would have taken the physics exam. اگر دیروز مصروفیت نداشتم امتحان فزیک را می دادم.

If I had had nothing to do yesterday I would have cooked dinner for you. اگر دیروز مصروفیت نداشتم برایتان پلو می پختم (پخته می کردم).



اگر حالا وقت داشته باشم حینا ضرورم \*

(دیدن جان)

اگر حالا وقت داشته باشم جان را من برنسم \*

(آمدن بخانه شما)

اگر حالا وقت داشته باشم خانه \* تان ما بم \*

(خریدن قالین جدید)

اگر حالا وقت داشته باشم قالین جدید را بخرم \*

(دموت کردن بچه ها)

اگر حالا وقت داشته باشم بچه ها را دموت میکنم \*

(آوردن پول)

اگر حالا وقت داشته باشم پول را می آورم \*

(گرفتن معاش)

اگر حالا وقت داشته باشم معاش خود را بگیرم \*

(با ان مرد سخن زدن)

اگر حالا وقت داشته باشم با ان مرد سخن بزنم \*

(روشن نمودن برق)

اگر حالا وقت داشته باشم برق را روشن میکنم \*

اگر حالا سگرت نکند خوب میشود \*

درواز

اگر در روز سگرت نمیکشد خوب میشود \*

انسال

اگر انسال سگرت نکند خوب میشود \*

دیشب

اگر دیشب سگرت نمیکشد خوب میشود \*

هر روز

اگر هر روز سگرت نکند خوب میشود \*

درواز

اگر در روز سگرت نمیکشد خوب میشود \*

پارسال

اگر پارسال سگرت نمیکشد خوب میشود \*

همین حالا

اگر همین حالا سگرت نکند خوب میشود \*

انسال

اگر انسال سگرت نکند خوب میشود \*

معلم

شما دیروز جان را دیدید ؟

من فردا کتابت ترا میا ورم ؟

رفیقستان سگرت خریدم ؟

تام پختو میفشد ( میداند ) ؟

شما پارسال قند ما رفتید ؟

شما دیروز فارسی خواندید ؟

فردا کا رخلاص میشود ؟

فردا مرا دعوت میکنید ؟

اشب خانه ما میاید ؟

شاگرد

خبر دیروز جان را دیدید ؟

اگر او را دیدیدم خوب میشد ؟

خبر کتا برا نمی اورید ؟

اگر میا ورید خوب میشود ؟

خبر رفیق سگرت نخرید ؟

اگر سگرت میخرید خوب میشد ؟

خبر تام پختو نمیفشد ؟

اگر پختو بگفت خوب میشود ؟

خبر پارسال قند ها رفتید ؟

اگر پارسال قند ما رفتیدم خوب میشد ؟

خبر دیروز فارسی نخواند ؟

اگر فارسی میخواندم خوب میشد ؟

خبر فردا کا رخلاص نمیشود ؟

اگر فردا کا رخلاص شود خوب میشود ؟

خبر فردا شما را دعوت نمیکشیم ؟

اگر فردا شما را دعوت میکردم خوب میشد ؟

خبر اشب خانه تان نمیاید ؟

اگر اشب تانه تان میاید خوب میشود ؟



اگر حالا پول داشته باشم سینه مهرم

(ط) اگر حالا پول داشته باشم سینه مهرم

اگر دیروز پول میداشتم سینه مهرم

اگر دیروز وقت میداشتم سینه مهرم

(مکتوب را فرستاده میتوانستم)

اگر دیروز وقت میداشتم مکتوب را فرستاده میتوانستم

اگر دیروز میداشتم مرادیده میتوانستید

اگر فردا وقت داشته باشید مرادیده میتوانید

(نمی توانید) اگر فردا وقت داشته باشد مرادیده نمیتواند

اگر دیروز وقت میداشت مرادیده نمیتوانست

اگر دیروز وقت میداشتم مرادیده نمیتوانستم

اگر دیروز وقت میداشتم رادپورا خریدم میتوانستم

اگر حالا وقت داشته باشی رادپورا خریدم میتوانی

اگر حالا پول داشته باشی رادپورا خریدم میتوانی

اگر حالا پول داشته باشی دوشنوار پوره اره خریدم میتوانم

(من) اگر حالا پول داشته باشم دوشنوار پوره اره خریدم میتوانم

اتاق جان آشنا چه وقت بگهله اندید ؟ تقریباً شش ماه قبل .

اگر اینجا نمی آمدید چه میکردید ؟ اگر نمی آمدم با اولاد و کدام پوهنتون درس میخواندم .

چه وقت در پیس کورد داخل شدید ؟ بگمانم که سه ماه پیش در پیس کورد داخل شدم .

اگر سه ماه قبل در پیس کورد داخل نمیشدم به افغانستان آمده بودم .

در مدت سه ماهه که در آمینگاه برای افغانستان برای سه ماه روزانه چهار ساعت فارسی میخواندم .

اطمن تهریه شدید ( میشدید ) چند وقت ؟ اگر روزانه چهار ساعت فارسی میخواندم فارسی را

فارسی خواندید ؟ اندر ریاضت نمیگرفتم .

از شما که امتحان فارسی را گرفتند چگونه ؟ پس امتحان گرفتند و در امتحان کامیاب شدم .

اگر در امتحان کامیاب میشدید افغانستان خیر اگر کامیاب هم نمیشدم اینجا آمده میتوانستم .

آمده نمیشی توانستید ؟ اما اگر فارسی را یاد نمیگرفتم در اینجا بدرستی کار کرده

میتوانستم و از کار خود لذت میبردیم .



خوبی خوب اگر کسی در امتحان کامیاب هم  
 نشود اینجا نستان ایده میتواند پس  
 برای چه از شما امتحان میگیرند ؟  
 فهمیده نمیتوانند که پروگرام فارسی تا چه اندازه خوب  
 بوده و با خود ما خوب فهمیده نمیتوانیم که چقدر فارسی  
 میدانیم .

من فکر میکنم که اکثر شما به اندازه فارسی  
 یاد میگیرید ( من آموزید ) یا بهتر بگویم  
 شما نقدر فارسی من فهمید که احتیاجات  
 خود را رفع کنید .  
 شما راست میگویید . اگر در روز سه ماه همیشه در  
 فارسی یاد بگیریم از یکطرف تبلی ما را نشان میدهد  
 و از طرف دیگر تبلی مملکت فارسی را نشان میدهد .



اگر دهر روز خانه معرفت خفه میشدم

( کار را تمام نمیکرد )

حالا

( به دعوت نرود )

امشب

جان

( بخانه من آمده نتواند )

( پلو پخته نکند )

دهر روز

( برای من )

( با ما فارسی حرف نمیزد صحبت نمیکرد )

همیشه

دهر روز صبح

شما

( با امروش حرف نمیزدید )

( هر روز )

انما

حالا

de:ge mola naesrodin

bud naebud yaeg mola bud; name aezi mola naesrodin bud. mola naesrodin gesaye besyar delcaesp darae. mae emro:z yaeki aez qesayesaē baeretan me:gom:

mola naesrodin yaeg ro:z yaeg de:g kar dašt. dae xanaē aemsaye xod raeft ke yaeg de:g qaerz konaē. aez xatere aemsayae dari, aemsayae baerēs yaeg de:g qaerz dad. caend ro:z bad, mola de:ge aemsayaerae paes dad laken yaeg de:gegeram dae baeyne de:ge aemsayae mand. aemsayae aez mola porsan kaed ke i de:geae cis; mae xo irae baeret naedadae bodom. mola gofteš ke "i de:ge degae cuce: de:ge kaelan-aess; de:ge šoma amelaedar bud. dae xane: ma cucae dad. mae bayaed cuce:sam aemrays baeretan mywordom. leza, i aerdu de:g male šuma-ss."

aemsayae peiše xod fekr kaed ke "mola aehmaq-aess; adaem bayaed male mordome aehmaeqae boxo:rae." malomdar, aemsayae besyar xoš šod wae de:garae gereft. caend ro:z bad, baz mola aez aemsaye: xod yaeg de:g qaerz kaed. aemsayae baē besyar xoši yaeg danae de:g baere mola qaerz dad. aemsayae dae dal besyar xoš bud aez xatereke feker kaed ke baz de:geš "cucae me:tae."

yaeg ro:z gozaešt, do ro:z gozaešt, paenj ro:z gozaešt, dae ro:z gozaešt, bisu ro:z gozaešt, si ro:z gozaešt, cel ro:z gozaešt, laken mola de:gae paes naedad. taebaen, aemsayae be:aewselae šod wae dae xane: mola raeft ke de:ge xodae paes begerae.

molarae goft ke "cera de:gamae paes nawordi." mola goft ke "bobaxše:n sayb, de:getan mo:rd; diro:z ro:ze celeš bud wae ma fatyaysae gereftem."

aamsayae bae qar goft ke "tu besyar laewdaa-sti, de:g xo adaem ne:s ke bomorae. zut de:ge maerae paeyda ko: aegae ta saeba de:gemaes paes naeti, bae polis etla me:tom." mola goft ke, "soma laewdaeste:n. aemoto ke de:g cucae me:tae, baz yaeg waext me:moram. cuce: de:g xošetan amaed, ale maergeš baedetan myayae."

- a. mola goft ke de:getan mord.  
 jan me:gae ke emro:z asman saf-aess.  
 Soma gofte:n ke yaegan amer xub naeme:bašae.
- b. fako:ltae me:rom ke daers betom.  
 aalyabad raeft ke maerizae bebenae.  
 daers me:xanae ke kamyab šaewae.
- c. senf me:rae ke šagerda mateleš-aestaen.  
 xanae me:rom ke xanomem matelem-aess.  
 ab me:xorom ke besyar tošnae-stom.

## Comments:

- 1) The word ke has various meanings in Farsi; here are some of its uses:

In sentences in A, ke is used in direct speech. It is like quotation marks used in writing to show direct speech. It should be noted, further, that in Farsi direct speech is very frequent; and indirect speech, unlike English, is very common. That is to say, in Farsi we don't say "John said that he was sick." Instead, we say John said that "I am sick." (jan goft ke mae maeriz aestom -- not jan goft ke u maeriz bud.) Please note that this ke can be omitted.

- 2) As sentences in B illustrate, ke has the meaning of "in order to" e.g. "mae senf raefitom ke daers betom" - I went to class in order to teach. Notice, however, that whenever ke is used in this sense, the verb of the subordinate clause should always be in the optative form e.g. "me:rom ke daers betom" - I'm going in order to (so that I, or so as to) teach.
- 3) Another meaning of ke is "because, since, or as." As you can see in sentences C, the verb (or be) in the subordinate clause is always in the present-future form - e.g. "senf me:rom ke šagerda matelem-aestaen" - I am going to class because the students are waiting for me.



## PRESENTATION DRILLS

## Drill A.

jan me:gae (ke) waredate aefganestan aez saderates kaedae zyadtaer-aess.

jan me:gae (ke) aengure aefganestan aez nakes kaedae zyadtaer-aess.

jan me:gae (ke) be:sewada aefganestan aez basewades kaedae zyadtaer-aess.

jan me:gae (ke) ko:aye aefganestan aez daeryaays kaedae zyadtaer-aess.

jan me:gae (ke) de:qanaye aefganestan aez mamurines kaedae zyadtaer-aess.

jan me:gae (ke) ko:aye aefganestan aez wadiays kaedae zyadtaer-aess.

jan me:gae (ke) waredate aefganestan aez saderates kaedae zyadtaer-aess.

## Drill B.

šoma gofte:n (ke) i wezaraet bae motaexaases ehteyaj darae.

šoma gofte:n (ke) i wezaraet bae maehrugat ehteyaj darae.

šoma gofte:n (ke) i wezaraet bae maewade ertezaqi ehteyaj darae.

šoma gofte:n (ke) i wezaraet bae maerdome taelimyafae ehteyaj darae.

šoma gofte:n (ke) i wezaraet bae xanaesaman ehteyaj darae.

šoma gofte:n (ke) i wezaraet bae taewaejo:ye be:štae ehteyaj darae.

šoma gofte:n (ke) i wezaraet bae mošawerin bataejrobae ehteyaj darae.

## Drill C.

ġolam amrika me:rae ke taesil konae.

ġolam xanae me:rae ke kar darae.

ġolam bazar me:rae ke yaeg radsyo: bexaerae.

ġolam baeglan me:rae ke raefiqe xodae kabol byarae.

ġolam ōaefaxanae me:rae ke raefiqe xodae bebenae.

ġolam pe:ŝe xaeyat me:rae ke dereŝi xodae begerae.

ġolam pe:ŝe xaeyat me:rae ke qaado aendame xodae begerae.

ġolam pe:ŝe xaeyat me:rae ke paatlune xodae dorost konae.

## Drill D.

jan aengur me:xaerae ke besyar xubeŝ-aess.

jan yaex me:xayae ke besyar gaermi-ss.

jan cay me:xayae ke besyar mandae-ss.

jan nan me:xayae ke besyar goŝnae-ss.

jan gorupe seris me:xayae ke besyar baerqa zaeyif-aess.

jan xaerbuzae me:xaerae ke besyar aerzan-aess.

jan qalin me:xaerae ke besyar xubeŝ-aess.

## REINFORCEMENT DRILLS

## Drill A.

Teacher: mae emro:z šar me:rom.  
(mae ci goftom.)

Student: šoma gofte:n ke mae emro:z šar me:rom.

Teacher: jan ale dae i daaftaer kar naeme:konae.

Student: šoma gofte:n ke jan ale dae i daaftaer kar naeme:konae.

Teacher: bae fekre mae waredate aefganestan aez saderateš kaedae zyadtaer-aess.

Student: šoma me:ge:n ke bae fekre mae waredate aefganestan aez saderateš  
kaedae zyadtaer-aess.

Teacher: dae aefganestan te:dade be:sewad aez basewad kaedae bae  
maerateb zyadtaer-aess.

Student: šoma me:ge:n ke dae aefganestan te:dade be:sewad aez basewad  
kaedae bae maerateb zyadtaer-aess.

Teacher: diro:z aewa oqae saerd naebud.

Student: šoma gofte:n ke diro:z aewa oqadaer saerd naebud.

Teacher: bae aeqide: mae bayaed taemame pisko:ra baeraye aefganestan  
besyar xedmaet konaen.

Student: šoma me:ge:n ke bae aeqide: mae bayaed taemame pisko:ra  
baeraye aefganestan besyar xedmaet konaen.

## Drill B.

Teacher: cera roze jomae daers naems:tom? (roksaeti)

Student: roze jomae daers naems:tom ke roksaeti-ss.

Teacher: saefaxanae cera me:rom? (yaeg raefiqan maeris)

Student: saefaxanae me:rom ke yaeg raefiqan maeris-ess.

Teacher: cera parsal dae aefganestan namaed? (dae pis ko:ir daxe:l maesodae bud)

Student: parsal dae aefganestan namaed ke dae pis ko:ir daxe:l maesodae bud.

Teacher: baere ci jan aenisa: kanda: naemertanae? (bersewad)

Student: jan aenisa: kanda: naemertanae ke bersewad-ess.

Teacher: baere ci ale sex enjae me:rae? (saeres nawaert)

Student: ale sex enjae me:rae ke saeres nawaert me:rae.

Teacher: cera rajet bae taerixe aefganestan gaep saedae naemertanaem?  
(maelumate dorost naedarom)

Student: rajet bae taerixe aefganestan gaep saedae naemertanaem ke  
maelumate dorost naedarom.

RECAPITULATION DRILLS

Drill A.

ale bayaed tarixe aefganestanae xub motaleae konom.

jan me:gae ke ale . . . .

ki

goft ke

taelin-o-taerbiye: aemrikarae

karim

me:xayae ke

waredat-o-saderate aezlaye motaeyede: aemrika

šoma me:ge:n ke

mae naeme:gom ke

aetmaen

## Drill B.

oĵan ŝar me:rae ke kodam qalin bexaerae.

to see his friend

diro:z

amere xodae (his boss)

to talk to the tailor

qaed-o-aendame xodae

mae

get my suit

bayaed

to bring my coat

ale

caend ro:z pe:š

Drill C.

ale senf me:rom ke entayan-aess.

jan

diro:z

naeraeft

roxsaeti

because his classmates (aem enfyaves) are waiting for him.

dae maejles

emro:z

maaktaeb

ke baz gae:razer me:sa

šama

taeman motaalemin

diro:z so:b

yaegen naefaer

## CONVERSATION DRILLS

## Conversation A.

Teacher: mae qese: mola naesrodinae baz baeretan me:gom; xub go:š kone:n  
wae baz i saawalarae jaewab bete:n: (He tells the story exactly  
the way he tells to Afghans.)

- 1) ki de: g kar dašt?
- 2) ki me: xast de: gae aemanast: begerae?
- 3) ki baere mola de: ge xodae qaerz dad?
- 4) cera mola e: waaze yaek de: g, do de: g baere aemsayae dad?
- 5) cera aemsayae fekr kasd ke mola aehmaq-aeas?
- 6) cera aemsayae baz baere mola de: ge xodae: qaerz: dad?
- 7) cera mola de: gae daefe: dowom paes naedad?
- 8) aemsayae tanest ke dege dowomae paes begerae?
- 9) mola coto: aemsayaerae gane: saxt.



## Conversation B.

Teacher: i saawalaras moxtaassaeraan (briefly) jaawab bete:n.

- 1) cera i qesae xaendaawaar (funny) aess?
- 2) aegae soma ei:waeze aemsayae me:bode:n, aez mola de:gearam me:geraite:n?
- 3) aegae aemsayae de:gcaerae naemegerft, ci me:food?
- 4) mola rasti me:xast ke daefe: dowom de:ge aemsayaerae paes naetae?
- 5) ki faydas kaed, mola ya aembayae? cera?

## Conversation C.

ale soma qese: molarae yaek daefae bas zobane kod bogo:ye:n.

دیگه ملا نصر الدین

وَد نَبُوَءُكَ مَلَا بُوَد . نام ازین ملا نصر الدین بیرون

ملا نصر الدین قصه های دلچسپ دارد . من امروز یکی از قصه ها را برایتان میگویم :

ملا نصر الدین یک روز یک دیگه کتر داشت .

در خانه ، حسابیه ، خود رفت که یک دیگه قرض کند .

از خاطر حسابیه داری - حسابیه برایش یک دیگه قرض داد .

چون یک روز بعد ملا دیگه حسابیه را پس داد اما کین یک دیگه دیگر را هم در مابین دیگه حسابیه

ماند . حسابیه از ملا پرسید که این دیگه چیست . من خود این را برایتان داده بودم .

ملا گفت که " این دیگه دیگر جوجه ، دیگه کلان است . دیگه شما حالمه دار بود . در خانه

ما جوجه داد . من باید جوجه را هم همانطور برتان من آوردم . لذا - این هر دو دیگه ،

میاال شماست .

حسابیه پیش خود فکر کرد که " ملا احمق است که بریابد مال مردم احمق را بخورد . معلوم

دارد حسابیه بسیار خوش شد و دیگه ها را گرفت . اما روز بعد ملا از حسابیه خود یک

یک قرض کرد . حسابیه به بسیار خوشی یک دیگه داد .

حسابیه در دل بسیار خوش شد و آن را گرفت .

فکر کرد که باز هم "جوچه" بدهد.

یک روز گذشت - دو روز گذشت - پنج روز گذشت - ده روز گذشت - بیست روز گذشت - سی روز گذشت - چهل روز گذشت - لا کسن ملا

دیگه را پرسیدند: «طیما هصا به بی حوصله شد و در خانه \* ملا رفت که دیگه خود را پرسد»

ملا را گفت که "چرا دیگه مرا پرس نیاوردی ملا گفت که"

به پخشید صاحب - دیگه تان مورد - بی سوز روز جهنم بود و ما

فانجه لشر را گرفتیم - هصا به به تهر گفت که "تو بسیار لوده هستی"

(دیگه خود آدم نیست که ببرد - زود دیگه مرا پیدا کن -

اگر نافردا (صباح) دیگه مرا پرس ندهی - به پولیس اطلاع می دهی"

ملا گفت که "شمال لوده هستند - همانطور که دیگه جوچه بدهد - باز

دیگه وقت هم می برد - جوچه - دیگه خوش تان آمد - حالا سوگر بدتان می آید"

الف • میلا گفت که دیگتان سوخته

جان من گویند که امروز آسمان صاف است •

اما گفتند که یگان آسمان خوب است •

ب • فاکولت در روم که درس بدیم •

علی آباد رفت که میخرا به نینس

درص می خواند که کامیاب شد

ج • صنف می رود که شاگرد ها مپلتر استند

خانه می روم که خانم معظم است

آب میخوم که بسیار تشنه ام

(کے)

صنف می روم کہ شاگرد ہا معظم استند

## تعین الف

- جان می گوید (که) واردات افغانستان از صادراتش (کوده) زیاد تر است
- جان می گوید (که) انگور افغانستان از ناکر (کسوده) زیاد تر است
- جان می گوید (که) بی سواد افغانستان از باسوادش (کوده) زیاد تر است
- جان می گوید (که) کسوه های افغانستان از دریاهايش (کوده) زیاد تر است
- جان می گوید (که) دهقانهای افغانستان از ماموريش (کوده) زیاد تر است
- جان می گوید (که) کسوه های افغانستان از واديهایش (کوده) زیاد تر است
- جان می گوید (که) واردات افغانستان از صادراتش (کوده) زیاد تر است

## تعین ب

- شما گفتید (که) این وزارت به متخصص احتیاج دارد
- شما گفتید (که) این وزارت به محروقات احتیاج دارد
- شما گفتید (که) این وزارت به مواد ارتزاقی احتیاج دارد
- شما گفتید (که) این وزارت به مردم تعلیم یافته احتیاج دارد
- شما گفتید (که) این وزارت به خانه سامان احتیاج دارد
- شما گفتید (که) این وزارت به توجه بیشتر احتیاج دارد
- شما گفتید (که) این وزارت به مشاورین باتجربه احتیاج دارد

تمرین ج

- غلام امیسکا می رود که تحصیل کند
- غلام خانه می رود که کار کند
- غلام بازار می رود که رادیو بخرد
- غلام بهلان می رود که رفیق خود را کابل بیاورد
- غلام شفاخانه می رود که رفیق خود را به بیند
- غلام پیش خیاط می رود که درپوشی خود را بگیرد
- غلام پیش خیاط می رود که قد اندام خود را بگیرد
- غلام پیش خیاط می رود که پتلون خود را درست کند

تمرین د

- جان انگور می خورد که بسیار خوش است
- جان یخ میخورد که بسیار گرم است
- جان جای می خواهد که بسیار مانده است
- جان نان میخورد که بسیار گرسنه (گشته) است
- جان گروپ سریز میخورد که بسیار برقهها ضعیف است
- جان خرموزه می خورد که بسیار اززان است
- جان قالین می خورد که بسیار خوش است

تورین الف

معلم : من امروز شهری روم

(من چه گفتیم)

شاگرد : شما گفتید که من امروز شهری روم

معلم : جان حالا درین دفتر کنار نی کن

شاگرد : شما گفتید که جان حالا درین دفتر کنار نی کن

معلم : بفکرمین واردات افغانستان از صادراتش کومه زیاد تر است

شاگرد : بی گوئید بفکرمین واردات افغانستان از صادراتش کومه زیاد تر است

معلم : در افغانستان تعداد بیسواد از باسواد کرده به مراتب زیاد تر است

شاگرد : شما بی گوئید که در افغانستان تعداد بیسواد از باسواد کرده به مراتب زیاد تر است

معلم : دیروز هوا آنقدر سرد نبود

شاگرد : شما گفتید که دیروز هوا آنقدر سرد نبود

معلم : بعقیده من باید تمام پسر کور ها برای افغانستان خدمت کنند

شاگرد : شما بی گوئید که بعقیده من باید تمام پسر کور ها برای افغانستان خدمت کنند



معلم : چواروز جمعه درس نمی دهید (رخصتی)

شاگرد : روز جمعه درس نمی دهم که رخصتی است

معلم : شفاخانه چوای رویه (یک رفیقم مریض)

شاگرد : شفاخانه می روم که یک رفیقم مریض است

معلم : چوای پارسال در افغانستان نیامد (درپس کور داخل نشده بود)

شاگرد : پارسال در افغانستان نیامد که درپس کور داخل نشده بود

معلم : برای چه جان انیسرا خوانده نمی تواند (بهسواد)

شاگرد : جان انیسرا خوانده نمی تواند که بهسواد است

معلم : سوای چه حالا ازین جای رود (سوش ناوقت)

شاگرد : حالا ازینجا می رود که سوش ناوقت شده است

معلم : چواراجع به تلریخ افغانستان گپ زده نمی توانید (معلومات درست ندارم)

شاگرد : راجع به تلریخ افغانستان گپ زده نمی توانم که معلومات درست ندارم

تعریف الف

حالا باید تاریخ افغانستان را خوب مطالعه کنیم

جان می گوید که حالا

کی

گفت که

تعلیم و تربیه آمریکا

کریم

میخواهد که

واردات و صادرات اضلاع متحده آمریکا

شما می گوید که

من نمی گویم که

حتما

توین ب :

جان شهری رود کسه گام قالین پنجه نورد

دیسوز

آموخود را

قد اندام خود را

من

باید

حالا

چند روز پیش

تموین ج :

حالا صنف می روم که امتحان است

جان

دیروز

رفت

رخصتی

عم صغری هایش

در مجلس

امروز

مکب

که باز غیر حاضر می شود

شما

تمام متعلمین

دیروز صبح

یگان نفر

## ATAEME TAYI

bud naebud yaek paca bud. i paca dae me:mannaewazi maeshur bud. yaek ro:z baere waezire xod goft ke dae donya acz mae kaedae kaese me:man naewaztaer-aess? waezires goft baele: ta jaye ke baere mae maelum-aess, dae qaerye: taey yaek adaem bae name atcom-aess ke nesbaet bae soma me:mannaewaztaer-aess. i paca besyar qar sod wae goft ke ta mae i adaemae naekošom, naeme:manom.

faewraen yaek dozae pe:še xod xast wae baeres goft ke aegae saere ataemae byari, baeret besyar pul me:tom. doz goft besyar xub wae taeraefe qaerye: taey haeraekaet kaed.

waxteke doz dae qaerye: taey raesid, besyar nawaext šodae bud wae aerkaes nane šaewae xo:rdae bud. dozae yaek adaem dae xane: xod bo:rd. saybe xanae no:kaere xodae porsan kaed ke nan mandae ya ne:. no:kaer goft ne: sayb, ta jaye: ke baere mae maelum-aess, nane xošk-aess nema qaeteg xaelas šodae. saybe xanae goft ke boro: yaek go:sfaendae aelal ko:. no:kaer goft kae raemae dae ko:-ss. saybe xanae baere no:kaere xod aemr kaed ke aespemae bokoš wae zut yaek zaerae go:št baere me:man poxtae ko:. no:kaer goft ke sayb, aespetan besyar qimaet-aess wae bae xatere yaek paew go:št bayaed naekoše:neš. saybe xanae goft ke boro: ceze ke mae me:gom, aemoto boko:, no:kaer semre badare xodae baejay kaed.

so:boš doz baere saybe xanae goft ke mae dogae me:rom; aez saybe xanae tačsækor kaed. saybe xanae goft ke ne:, ta caend saqbe degam naebasi, naeme:sae.

doz se: sacbae dae enjae to'r kaed. baz pe:se xod feker kaed ke cun saybe xanae yaek adacme besyar xub-acess, monken ataemae baerem paeyda kona. paes, baere saybe xanae goft ke mae degae me:rom; dogae ataemae baerem paeyda koni, besyar xub me:sae. saybe xanae goft ke ataemae ci mikoni. doz goft ke mae saere ataemae baero paca me:baerom. ke baz baerem paecysae betae. saybe xanae goft besyar xub mae ataemae baeret paeyda me:konom; bya ke bore:m.

waexteke aez qaeryae dur šodaen, doz i adacmae goft ke ataem koja-ss; nawšona aez qaeryae besyar dur šode:m. i adacmae goft ke ataem mac-stom. mae me:tanom ke aemenjae saere xodae baeret botom zera ke tu me:manem-aesti laken maebada paca bowaer nackonae ke i saere me-ss wae baz baeret paeydae naetae. degae mae aemrayt pe:se paca me:rom ko bofamae mae ataem-aestom. baz dae onjae saerema baeret me:tom.

i doz aeyren šod wae bae me:mannaewazi ataem taeaejob kaed. košes kaed ke ataem aemrays pe:se paca naerae aema ataem dae raeftaen esrar kaed.

waxteke pe:oz paca amadaon wac paca did ke atoom xodeč  
acmraye doz amadao, besyar taee job kneed. baz baere doz pe:oyso  
dad wac baere atoom koft ke rasti. tu uca mac kneedae me:mannawestoor  
aosti cere ke mac aoreis bac me:mene xod me:tom pama suare xodae  
naemo:tom.

paca bac me:mannawazi atoom songasi zere daendan gerof wac  
urae besyar harwazos kneed.

A. ta emsac do sat fersi naexanom, naemo:manom.

ta faerda yaek danac qalin naexaerom, naemo:šac.

ta aersal yaek daofae bomyan naerom, naemo:šac.

ta adae besyar daers naexanae, kamyab naemo:šac.

B. ta jayeke baere mac maclun-aess, jan paeste: naemo:fanac.

ta jayeke baere mac maclun-aess, janue ameres naewazos naemo:konae.

ta jayeke baere mac maclun-aess, i sate besyar badae wam-aess.

ta jayeke mac me:fanom, i qalin dae kabol yaft me:šac.

ta jayeke mac me:fanom, i moskel hacl naemo:šac.

COMMENTS:

1. The particle ta has several functions and meanings in Parsi. One of its meanings, as illustrated in sentences A, is unless e.g. ta daers naexani, kamyab naemiši "unless you study, you won't pass." Notice, however, that in both clauses the verb is in the negative form; therefore, you should always use the word ta in negative sentences.

2. Another use of ta is with clauses like ta jayeke baere(m) mae maelum-ness, ta jayeke mae me:famom and similar phrases which can be translated "as far as I know." In such uses, as the sentences in B illustrate, the verb in the ta - clause is always affirmative and the other clause could be either affirmative or negative e.g. ta jayeke mae me:famom, jan emroz oae man raef "as far as I know, John went to Paghman today."

## PRESENTATION DRILLS

## Drill A.

ta jayeke baere mae maelum-ness, actmaen baere aesi maewzo: feker  
kaedae.

ta jayeke baere mae maelum-ness, actmaen baere aesi maewzo: gaevr  
kaedae.

ta jayeke baere mae maelum-ness, actmaen baere aesi maewzo: taesomog  
kaedae.

ta jayeke baere mae maelum-ness, actmaen baere aesi maewzo: feker  
kaedae.

ta jayeke baere mae maelum-ness, actmaen baere aesi maewzo: deqaet  
kaedae.

ta jayeke baere mae maelum-ness, actmaen baere aesi maewzo: gaevr  
kaedae.

ta jayeke baere mae maelum-ness, actmaen baere aesi maewzo: taesomog  
kaedae.

ta jayeke baere mae maelum-ness, actmaen baere aesi maewzo: feker  
kaedae.

ta jayeke baere mae maelum-ness, actmaen baere aesi maewzo: deqaet  
kaedae.



## Drill B.

ta jayeke mae me:famom, saete zendaegi maerdom payan-aess.

ta jayeke mae me:famom, saewe: zendaegi maerdom payan-aess.

ta jayeke mae me:famom, saete zendaegi maerdom payan-aess.

ta jayeke mae me:famom, saewe: zendaegi maerdom payan-aess.

ta jayeke mae me:famom, saete haeyate maerdom payan-aess.

ta jayeke mae me:famom, saewe: haeyate maerdom payan-aess.

ta jayeke mae me:famom, saete zendaegi maerdom payan-aess.

ta jayeke mae me:famom, saewe: haeyate maerdom payan-aess.

ta jayeke mae me:famom, saete haeyate maerdom payan-aess.

## Drill C.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aezi maewzo: e:ckaes xaebaer naedašt.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aezi noqigašt e:ckaes xaebaer naedašt.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aezi gaep e:ckaes xaebaer naedašt.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aezi maesayel e:ckaes xaebaer naedašt.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aezi maewzo: e:ckaes xaebaer naedašt.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aezi gaep e:ckaes xaebaer naedašt.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aezi maetlaeb e:ckaes xaebaer naedašt.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aezi maesayel e:ckaes xaebaer naedašt.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aezi maekil e:ckaes xaebaer naedašt.

Drill D.

- ta diro:z maezo:rae porsan naekaed, naemand.
- ta diro:z gaepae porsan naekaed, naemand.
- ta diro:z maetlaebae porsan naekaed, naemand.
- ta diro:z aeqiqaetae porsan naekaed, naemand.
- ta diro:z maesaclaerae porsan naekaed, naemand.
- ta diro:z gaepae porsan naekaed, naemand.
- ta diro:z maezo:rae porsan naekaed, naemand.
- ta diro:z aeqiqaetae porsan naekaed, naemand.

REINFORCEMENT DRILLS

Drill A.

- T: ta emro:z sinoma naerom, sod naedarae. (soma)
- S: ta emro:z soma sinoma naerom, sod naedarae.
- T: give the final exam
- S: ta emro:z soma emteyane salanarae naegeraen, sod naedarae.
- T: una
- S: ta emro:z una emteyane salanarae naegeraen, sod naedarae.
- T: naeme:manaen.
- S: ta una emro:z emteyane salanarae naegeraen, naeme:manaen.
- T: emken naedarae.
- S: ta emro:z emteyane salanarae naegeraen, emken naedarae.
- T: maelemia
- S: ta emro:z maelemia emteyane salanarae naegeraen, emken naedarae.

## Drill B.

T: ta jayeke mae me:famom, i gaep aeqiqat naedarae. (maowzo:)

S: ta jayeke mae mo:famom, i maewzo: aeqiqat naedarae.

T: xaebaer darom.

S: ta jayeke mae xaebaer darom, i maewzo: aeqiqat naedarae.

T: dast

S: ta jayeke mae xaebaer darom, i maewzo: aeqiqat dast.

T: bae mae maelum-aess.

S: ta jayeke bae mae maelum-aess, i maewzo: aeqiqat dast.

T: caendan

S: ta jayeke bae mae maelum-aess, i maewzo: caendan aeqiqat naedast.

T: gaep

S: ta jayeke bae mae maelum-aess, i gaep caendan aeqiqat naedast.

## RECAPITULATION DRILLS

## Drill A.

ta yack daefae mawsoma pe:se jan naere:m, naeme:sae.

diro:z

pe:se dubi

ale

maewo raefiqem

aemi desti

buy the store

mac

parsal

amere jan

## Drill B.

ta jaycke baere mae maelum-aess, maelemeš adaeme xub-aess.

is not going to give the test tomorrow.

jan

come to the party

hasn't saved alot of money

never punishes his students

me:famom

this person is not his boss

you didn't ask the truth

xaebaer darom

## CONVERSATION DRILLS

## Conversation A

Teacher: mac qese: ataemae duburac baeretan me:gom. bad aezu i saewalarae košes̄ kone:n ke jaewab bete:n.

1. cera paca xast ke ataemac aez bacyn bobaerae.
2. ataem dae kōja zendaegi me:kaed.
3. ki raeft ke sacre ataemae byarae.
4. cera doz me:xast ke ataemae bokos̄ac.
5. baere ki maelum bud ke ataem aez paca kaedae me:mannawaztaer bud.
6. ce waexte saew doz dae qaeryc: taey raesid.
7. doz saebe newael dae xane: ataem ce xo:rd.

## Conversation B.

Teacher: besyar xub aknun (now) košes̄ kone:n ke i saewalaram jaewab bete:n.

1. doz caen(d) saebae dae xanc: ataem te:r kaed.
2. cera doz ataemac naekost.
3. ataem cera aemraye doz pe:se paca raeft wae sacre xodac baero doz naedad.
4. bae fekre šoma no:kaere ataemom me:man naewaz bud?
5. cera paca ataemae naewazes̄ kaed.
6. aegae šoma ci:waeze ataem me:bode:n ci me:kaede:n.
7. manaye zaerbolmaesaele (proverb) "xaere aegaer aez kisacye me:man bowaed - ataeme tavi sodaen asan bowaedae" me:fame:n?

## Conversation C.

Teacher: xo:b, enale aemi qesaerae yaek dacfae bae zobane xod aez saer bogo:ye:n.

Student: besyar xub, xaey go:s kone:n ke mae qesaerae baeretah bogo:yom.

(The teacher listens to the student very carefully and makes no corrections whatsoever until he is finished).

## حاتم طاهي

بود نبود يك پادشاه بود • اين پادشاه در مهمان نوازي مشهور بود • يك روز

براي وزير خود گفت كه در دنيا از من كرده كسي مهمان نواز تر است

وزيرش گفت بله : تا جايي كه براي من معلوم است • در قريه طي يك آدم بنام حاتم است كه نسبت به

شط مهمان نواز تر است • پادشاه بسيار قهر شد و گفت كه تا من اين شخص را نكشيم نسي مانم •

فورا يك دزد را پيش خود خواست و پرايش گفت كه اگر سر حاتم را بيايي براي من بسيار

پول بدهم • دزد گفت بسيار خوب و طرف قريه طي حركت كرد •

وقتیکه دزد دو قریه طی رسید بسیار ظا وقت شده بود و هر کس نان شب را خورده بود • دزد را یک شخص در خانه خود برد • صاحب خانه توگر خود را پیرسان کرد که نان مانده یانه • توگر گفت نه صاحب تا جایکه برای من معلوم است نان خشک است اما قطع خلاص شده • صاحب خانه گفت که برو یک گوسفند را حلال کن • توگر گفت که ربه در کوه است صاحب خانه برای توگر خود امر کرد که اسب را بکش و زود یک قندوی گوشت برای همان بخته کن • توگر گفت که صاحب اسب نان بسیار قیمت است و بناظر یک پاو گوشت نباید انرا بکشید • صاحب خانه گفت که برو چدوی که من میگویم • همانطور کن • توگر امر پاک او خود را بجای کرد •



صبح آن دزد برای صاحب خانه گفت که من دیگر هرگز

از صاحب خانه تشکر کرد. صاحب خانه گفت که نه تا چند شب دیگر هم نباشی نه شود.

دزد سه شب در آنجا تیر نمود. باز پیش خود فکر کرد که چون صاحب خانه یک

شخص بسیار خوبست ممکن حاتم را برام پیدا کند. پس برای صاحب خانه گفت که من دیگر هرگز اگر

حاتم را برام پیدا کن بسیار خوب میشود. صاحب خانه گفت که حاتم را چه میکنی. دزد گفت

که من سو حاتم را برای پادشاه ببرم که (باز) برام پैसे بدهد. صاحب خانه گفت بسیار خوب

حاتم را برایت پیدا میکنم. بیا که برویم.

وقتیکه از قریه دور شدند دزد این شخص را گفت که حاتم (در) کجا است ما شما  
از قریه بسیار دور شدیم. این شخص گفت که حاتم من هستم. من میتوانم که همچنان سرخود را برای  
بد هم زهوا که تو همانم هستی لاکن مهدا پادشاه با او رفت که این سر من است و (باز) برای  
پول بد هد. پس من همراهت نزد پادشاه بروم که او بفهمد من حاتم هستم. باز در آنجا سر من را برای  
مهد مهد

این دزد حیران شد و به همان نوازی حاتم تصحیح کرد. کوشش کرد که حاتم همراه  
ش پادشاه نبود اما حاتم در رفتن اصرا کرد.

وقتیکه پسر پادشاه آمدند و پادشاه دید که حاتم خود شش همراهِ دزد آمده بسیار

عجب کرد • باز برای دزد پول داد و برای حاتم گفت که راستی تواز من کرده همان نواز تر

عستی چو آنکه من هر چیز به همان خود میدهم اما سر خود را نمیدهم •

پادشاه به همان نوازی حاتم انگشت زهر دندان گرفت و او را بسیار نوازش کرد •

- b جایکه برای من معلوم است حتماً سر این موضوع فکر کرده است .
- b جایکه برای من معلوم است حتماً - سر این موضوع فور کرده است .
- b جایکه برای من معلوم است حتماً سر این موضوع تمیق کرده است .
- b جایکه برای من معلوم است حتماً سر این موضوع فکر کرده است .
- b جایکه برای من معلوم است حتماً سر این موضوع وقت کرده است .
- b جایکه برای من معلوم است حتماً سر این موضوع فور کرده است .
- b جایکه برای من معلوم است حتماً سر این موضوع تمیق کرده است .
- b جایکه برای من معلوم است حتماً سر این موضوع فکر کرده است .
- b جایکه برای من معلوم است حتماً سر این موضوع وقت کرده است .

۱۰ جایگزین من مفهوم سطح زندگی مردم پایان است.

۱۱ جایگزین من مفهوم سویه زندگی مردم پایان است.

۱۲ جایگزین من مفهوم سطح زندگی مردم پایان است.

۱۳ جایگزین من مفهوم سویه زندگی مردم پایان است.

۱۴ جایگزین من مفهوم سطح حیات مردم پایان است.

۱۵ جایگزین من مفهوم سویه حیات مردم پایان است.

۱۶ جایگزین من مفهوم سطح زندگی مردم پایان است.

۱۷ جایگزین من مفهوم سویه حیات مردم پایان است.

۱۸ جایگزین من مفهوم سطح حیات مردم پایان است.

- تا جا بویکه برای من معلوم است از این موضوع هیچیک خبر ندارد .
- تا جا بویکه برای من معلوم است از این موضوع هیچیک خبر ندارد .
- تا جا بویکه برای من معلوم است از این موضوع هیچیک خبر ندارد .
- تا جا بویکه برای من معلوم است از این موضوع هیچیک خبر ندارد .
- تا جا بویکه برای من معلوم است از این موضوع هیچیک خبر ندارد .
- تا جا بویکه برای من معلوم است از این موضوع هیچیک خبر ندارد .
- تا جا بویکه برای من معلوم است از این موضوع هیچیک خبر ندارد .
- تا جا بویکه برای من معلوم است از این موضوع هیچیک خبر ندارد .
- تا جا بویکه برای من معلوم است از این موضوع هیچیک خبر ندارد .
- تا جا بویکه برای من معلوم است از این موضوع هیچیک خبر ندارد .

- تا دیروز موضوع را برسان نکرد و انگار نبود.
- تا دیروز درباره آن سخن برسان نکرد و انگار نبود.
- تا دیروز مطلب را برسان نکرد و انگار نشد.
- تا دیروز مساله را برسان نکرد و انگار نشد.
- تا دیروز درباره سخن برسان نکرد و انگار نشد.
- تا دیروز موضوع را برسان نکرد و انگار نشد.
- تا دیروز حقیقت را برسان نکرد و انگار نشد.

معلم : تا امروز همیشه نردم امکان ندارد .

متعلم : تا امروز شما همیشه نرویدت امکان داشت ؟

معلم : آه ایسان سالانه را نگیرم

شاگرد : تا امروز شما امتحان سالانه را نگیریدت امکان ندارد .

معلم : ایضا

شاگرد : تا امروز انما امتحان سالانه را نگیریدت امکان ندارد .

معلم : نفس مانند ( نمیگذارند )

شاگرد : تا امروز امتحان سالانه را نگیریدت نمیگذارند .

معلم : امکان ندارد .

شاگرد : تا امروز امتحان سالانه را نگیریدت امکان ندارد .

معلم : مطمئن

شاگرد : تا امروز مطمئن امتحان سالانه را نگیریدت امکان ندارد .



معلم : تا جاییکه من میدانم این سخن حقیقت ندارد . (موضوع)

شاگرد : تا جاییکه من میدانم این موضوع حقیقت ندارد .

معلم : خبر دارم

شاگرد : تا جاییکه من خبر دارم این موضوع حقیقت ندارد .

معلم : داشت

شاگرد : تا جاییکه من خبر دارم این موضوع حقیقت داشت .

معلم : بمن معلوم است

شاگرد : تا جاییکه بمن معلوم است این موضوع حقیقت داشت .

معلم : چندان

شاگرد : تا جاییکه بمن معلوم است این موضوع چندان حقیقت نداشت .

معلم : گپ (سخن)

شاگرد : تا جاییکه بمن معلوم است این گپ (سخن) چندان حقیقت نداشت .

فا وېك دغه ( مرتبه ) ما و شاپش جان نرويم نيشود ( امكان ندارد ) .

ديور

پيش له وې

نډا

من و و نهقم

همين جالا

پخا وي وا نخریم

من

سال گل شته

امرجان

تا جا بیگه برای من معلوم است مملکتش شخص خوب است

فردا احسان نمیگیرد

جان

به دعوت نیاید

همیشه پول پس انداز نکرده است

همچگاه شاگردان خود را جزا نمیدهد

میتفحصم

این شخص امرش نیست

شما حقیقت را پرسان نگریدید

خبردارم

معلم : من قصه حاتم را دوباره برایتان میگویم .

بعد از آن این سوالات را کوشش کنید که جوابها بدهید .

- (۱) چو پادشاه خواست که حاتم را از بین ببرد
- (۲) حاتم در کجا زندگی میکرد
- (۳) که رفت که سر حاتم را بیاورد
- (۴) چرا دزد میخواست که حاتم بکشد
- (۵) هوای که معلوم بود که حاتم از پادشاه کرده همچنان نواز تر بود
- (۶) چه وقت شب دزد در قریه طی رسید
- (۷) دزد شب اول در خانه حاتم چه خورد

غم : همیار خوب اکنون (حالا) کوشش کنید که این صواب را هم جواب بدهید .

( دزد چند شب را در خانه حاتم تیر کرد

( چو دزد حاتم را نکشت

( حاتم چرا هموای دزد پیش پادشاه رفت و سر خود را هوای دزد نداد

( بفکر شما نوکر حاتم هم همان نواز بود

( چرا پادشاه حاتم را نوازش کرد

( اگر شما عوض حاتم میبودید چمه میگردید

( مصنای ضرب المثل (خرچ اگر از کبسه همان بود حاتم طای شدن آسان بود) را بفهمید

معلم : خوب حالا همین قصه را یک فمه بزبان خوارسرو بگویند .

شاگرد : بسیار خوب خیر گوش کنید که من قصه را برای شما بگویم .